Tandem

Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Deutsch-tschechisches Wörterbuch *nicht nur* für Erzieher/-innen

Česko-německý slovníček *nejen* pro pedagogy MŠ

Krůček po krůčku
Schritt für Schritt

Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen
Česko-německý slovníček (nejen) pro pedagogy MŠ

Konzeption, Texte und Redaktion | Koncepce, texty a redakce
Radka Bonacková, Ulrike Fügl, Štěpánka Podlešáková

Herausgeber Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem
Maximilianstraße 7, D-93047 Regensburg
Tel.: +49 941 58557-0, tandem-org.de
Verantwortlich Thomas Rudner

Vydavatel Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem,
Západočeská univerzita v Plzni©
Riegrova 17, 306 14 Plzeň
tel.: +420 377 634 755, www.tandem.adam.cz
Zodpovědná osoba Jan Lontschar

Übersetzung des Einleitungstextes | Překlad úvodního textu
Petra Sochová

Lektorat | Korektury
Christine Malá Pfau (deutsche Texte | německé texty)
Zuzana Slanařová (tschechische Texte | české texty)

Fotograf
Filip Singer

Auf den Fotos | Na fotografiích
Familie Malý | Rodina Malých
MŠ Kardinála Berana v Plzni, MŠ Karla Klostermanna v Železné Rudě, Schkola gGmbH Zittau

Für die Unterstützung danken wir | Děkujeme za podporu
Christine Malá Pfau, Radek Malý, Marta und | a Jakob, Sandra Scheurer, Květoslava Šelbická, Lucie Tarabová, Manuela Ullrich

Layout, DTP und PrePress | Layout, sazba a prepress
Büro für Öffentlichkeitsarbeit Marko Junghänel, München

Druck | Tisk
Tiskárna Bílý slon s.r.o., Plzeň

1. Ausgabe, August 2014 | 1. vydání, srpen 2014

ISBN 978-3-925628-74-0 (Tandem Regensburg)

ISBN 978-80-261-0373-8 (Tandem Plzeň)

Weitere Informationen zur Publikation und zur Bestellung: www.schrittfuerschritt.info
Více informací k publikaci a objednávce: www.krucekpokrucku.info

Das Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird von der Europäischen Union kofinanziert. |
Projekt „Krůček po krůčku do sousední země“ spolufinancuje Evropská unie.

Tandem
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch
Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Deutsch-tschechisches Wörterbuch *nicht nur* für Erzieher/-innen

Česko-německý slovníček *nejen* pro pedagogy MŠ

Krůček po krůčku
Schritt für Schritt

Den Kindern, ihren Eltern und Pädagogen gewidmet,
die sich über die deutsch-tschechische Grenze begeben.

Věnováno dětem, jejich rodičům a pedagogům,
kteří se vydávají přes česko-německou hranici.

Einleitung und Aussprachehilfe 6

Úvod a výslovnost 9

Glossar – Fachwortschatz für Erzieher/-innen 11

Glosář – odborná slovní zásoba pro pedagogy MŠ 13

Grundwortschatz | Základní slovní zásoba 15

Begrüßungs-, Höflichkeitsformeln und Glückwünsche | Pozdravy, zdvořilostní fráze a blahopřání 15

Mein Körper | Moje tělo 16

Farben und Formen | Barvy a tvary 17

Tiere und Pflanzen | Zvířata a rostliny 18

Obst und Gemüse | Ovoce a zelenina 19

Durch die Woche und das Jahr | V průběhu týdne a roku 20

„Gute Freunde“ | „Dobří přátelé“ 21

Wortschatz für die Arbeit mit Kindern | Slovní zásoba pro práci s dětmi 22

Nachbarsprache spielend lernen | Učíme se jazyk sousední země hravou formou 22

Das bin ich | To jsem já 24

In unserem Zimmer | V našem pokojíčku 26

Meine Familie | Moje rodina 28

Meine Freunde | Moji kamarádi 30

Mein Kindergartenweg, mein Schulweg | Na cestě do školky, do školy 32

Im Kindergarten, in der Schule, im Hort | Ve školce, ve škole, v družině 34

Wir machen einen Ausflug ins Nachbarland | Jedeme na výlet do sousední země 36

Draußen macht´s Spaß! | Venku nás to baví! 38

Komm, wir spielen! | Pojď, budeme si hrát! 40

Wir gehen einkaufen | Jdeme nakupovat 42

Ich esse gerne! | Rád(a) jím! 44

Was ziehe ich heute an? | Co si dnes obleču? 46

Singen und Musik machen | Hrajeme a zpíváme 48

Erzählen und vorlesen | Vyprávíme a čteme si 50

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ 52

Projekt „Krůček po krůčku do sousední země“ 53

Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem 54

Koordinační centra česko-německých výměn mládeže Tandem 54

Einleitung

Liebe Benutzerinnen und Benutzer der Tandem-Publikation *Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen*,

dieses Wörterbuch soll Sie aktiv dabei unterstützen, sich der Sprache des Nachbarlandes anzunähern. Es wurde vor allem für den Einstieg in die Spracharbeit mit Kindergruppen konzipiert und kann sowohl in einsprachigen, als auch in zweisprachigen Gruppen von Anfängern und Fortgeschrittenen verwendet werden. Das Wörterbuch ist als situationsbezogenes und praxisorientiertes Arbeitsmaterial entstanden und eignet sich für alle, die sich zusammen mit Kindern im Alter von etwa 3 bis 8 Jahren über die deutsch-tschechische Grenze begeben wollen.

In unserem Wörterbuch begleiten wir Kinder bei typischen, alltäglichen Tätigkeiten. Die Fotos sind zu Hause, im Kindergarten, auf dem Weg zur Schule und gemeinsam mit der Familie entstanden. Dieser situative Ansatz gibt viele Sprechanlässe für Kinder, ihre Fachkräfte und ihre Eltern, die sich in den dargestellten Motiven wiederfinden und so Verknüpfungen zu ihrem Leben und dem Leben im Nachbarland herstellen können.

Das vorliegende *Deutsch-tschechische Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen* besteht aus einem Wörterbuchteil und 15 Fotokarten, die thematisch mit dem Wörterbuch verbunden sind. Der Wörterbuchteil besteht aus Fachwortschatz für den erzieherischen Bereich, wichtigen Beispielen aus dem Grundwortschatz und thematischen Wortsammlungen für die Arbeit mit Kindern von 3 bis 8 Jahren.

Die 15 Fotokarten im A4-Format zeigen auf der Vorderseite jeweils eine alltagstypische Begebenheit. Die wichtigsten Wörter zu den abgebildeten Situationen sind auf der Rückseite in Tschechisch und in Deutsch mit der jeweiligen Aussprachehilfe vermerkt. Zum Thema jeder Fotokarte gibt es im Wörterbuch eine Doppelseite mit zusätzlichen Wörtern und handlungsorientierten Phrasen, die gerne noch um eigene Notizen erweitert werden können. Die Fotokarten in Verbindung mit den Wortlisten schaffen einen großen didaktischen und methodischen Spielraum. Sie können sich am Anfang von unseren Ideen auf der Einleitungskarte inspirieren lassen oder eigene Wege zur Arbeit mit den Unterlagen entwickeln.

Aussprachehilfe

Da diese Publikation auch Anfänger/-innen und leicht Fortgeschrittene bei der aktiven Spracharbeit unterstützen soll, sind alle Wörter in einer intuitiven Umschreibung der jeweiligen Aussprache festgehalten. Die Laute der Nachbarsprachen Deutsch und Tschechisch sind in vielen Fällen identisch, in manchen Fällen ähnlich, aber manchmal auch ganz unterschiedlich. Einige Laute gibt es im Deutschen, über die das Tschechische nicht verfügt, und umgekehrt.

Zur leichteren Lesbarkeit und Anwendbarkeit haben wir bewusst darauf verzichtet, die Wörter mit dem international gültigen System der International Phonetic Association zu transkribieren. In unserer intuitiven Lautumschreibung benutzen wir ausschließlich Buchstabenzeichen, die Ihnen aus Ihrer Muttersprache bekannt sind. In vielen Fällen gelingt ein deckungsgleiches Lautbild, in einigen Fällen können wir uns den Lauten der Nachbarsprache nur annähern. Dessen sind wir uns bewusst, sehen darin aber kein Hindernis auf dem Weg zur Nachbarsprache.

Wenn Sie sich mit der Aussprachehilfe befassen, nehmen Sie sofort wahr, dass die phonetischen Umschreibungen teilweise sehr ungewöhnlich aussehen. Wenn Sie aber die Wörter wie in Ihrer Muttersprache lesen, werden Sie sehen und hören, dass es Ihnen in den meisten Fällen leicht fällt, die Wörter der Nachbarsprache auszusprechen.

Herzlich Willkommen!	[heaclich vilkomen]	Vítejte!	[wihtejte]

Einleitung | Aussprachehilfe

Um Ihnen den Einstieg in die praktische Arbeit zu erleichtern, hier ein erklärender Überblick zu den auftretenden lautlichen Besonderheiten:

Die deutschen Umlaute /ü/ und /ö/

Im Tschechischen gibt es weder den Umlaut /ü/ wie im Wort /Gemüse/ noch den Umlaut /ö/ wie im Wort /Flöte/. Selbst tschechische Muttersprachler/-innen, die schon lange Deutsch lernen und sprechen, neigen dazu, diese Umlaute bei der Aussprache zu vermeiden. Aus /ü/ wird /i/ bzw. /y/ aus /ö/ wird /e/. Die Umlautvermeidung ist nicht korrekt, wird aber praktiziert. Aus rein pragmatischen Gründen transkribieren wir deshalb folgendermaßen:

/ü/, /üh/ mit [y], bzw. [ý]

Gemüse	[gemýze]

/ö/, /öh/ mit [e] und [é]

Flöte	[fléte]

Zur Beachtung: Wenn Sie in der Lage sind, die Umlaute auszusprechen, tun Sie das auf jeden Fall auch, um den Kindern ein gutes Vorbild zu geben! Neben dem Schriftbild der intuitiven Transkription steht Ihnen das Wort jeweils in der korrekten Schreibung zur Verfügung.

Lange und kurze Vokale

Die Längenzeichen im Tschechischen entsprechen der gängigen Schreibweise und werden mit einem von links unten nach rechts oben laufenden Strich (/čárka/ = [tschahrka]) über dem Vokal markiert. Für die Transkription langer Vokale des Tschechischen dient den deutschen Leser/-innen das /h/ als Längenzeichen.

schlafen	[šláfn]	spát	[ß-paht]

Die Konsonantenverbindungen /sp/und /st/ werden im Tschechischen immer getrennt ausgesprochen. Siehe oben /spát/ und [ß-paht]. Bei der Umschreibung helfen wir deutschen Nutzer/-innen mit einem Bindestrich, die beiden Konsonanten auch getrennt zu lesen.

Kurze Vokale müssen im Tschechischen nicht gesondert markiert werden. Im Deutschen wird ein kurzer Vokal durch einen folgenden Doppelkonsonant gekennzeichnet.

zusammen	[cuzamen]	společně	[ß-polletschnje]

Unbetonte und betonte /s/-Laute

Im Tschechischen ergibt es häufig einen Bedeutungsunterschied, ob ein /s/-Laut stimmlos oder stimmhaft gesprochen wird. Deutsche Muttersprachler/-innen sind oft nicht in der Lage, diesen Unterschied zu hören oder auszusprechen. Wir kennzeichnen die /s/-Laute wie folgt:

Das Zeichen [ß] steht für einen stimmlosen /s/-Laut am Wortanfang, im Wort wird der „scharfe“ /s/-Laut mit [ss] umschrieben.

ich bin	[ich bin]	já jsem	[jah ßem]
Memory	[memory]	pexeso	[pexesso]

/r/ im Auslaut

Im Gegensatz zum Tschechischen hat der Konsonant /r/ im Deutschen keinen silbenbildenden Charakter und wird vor allem in Endungen, die auf /-ar/, /-er/, /-ier/, /-ur/ und /-or/ auslauten, häufig zu einem abgeschwächten /a/-Vokal. Der /Kindergarten/ wird zum [kindagátn]. Der /Chor/ wird zum [koa]. Im Tschechischen dagegen spricht man den r-Laut immer aus, auch am Ende des Wortes.

der Bagger	[baga]	bagr	[baggr]

Der tschechische Laut /ř/

Die deutsche Sprache kennt keinen Laut, der dem tschechischen /ř/ entspricht. Wir behelfen uns daher mit der Lautfolge [rsch]. Wenn deutsche Sprecher/-innen den Laut [rsch] mit gerolltem /r/, stimmhaft und schnell aussprechen, klingt der Laut in etwa nach dem tschechischen /ř/.

die Freunde	[frojnde]	přátelé	[prschahtelläh]

Der tschechische /e/-Laut

Das tschechische kurze /e/ wird immer offen ausgesprochen, es klingt wie ein deutsches [ä]. Das tschechische lange /é/ wird für deutsche Leser/-innen mit [äh] transkribiert.

tschechisch	[čechyš]	české	[tschess-käh]

Als zusätzliche Unterstützung für die richtige Aussprache stellen wir auf unseren Projektwebseiten www.schrittfuerschritt.info und www.krucekpokrucku.info in der Rubrik „Publikationen“, bzw. „Publikace“ Audiodateien zu den einzelnen Wortlisten für Sie zur Verfügung. Diese Dateien werden von deutschen und tschechischen Muttersprachlerinnen gesprochen. Damit stellen wir Ihnen für jedes Wort in diesem Wörterbuch ein Schriftbild, ein Lautbild und ein akustisches Signal zur Verfügung. Alle Wörter sind sowohl auf den Bildkarten als auch im Wörterbuchteil transkribiert.

Und nun viel Spaß mit dem Wörterbuch!

Úvod

Milí uživatelé publikace *Česko-německý slovníček (nejen) pro pedagogy*,

tento slovníček Vám má aktivně pomoci seznámit se s jazykem sousední země. Je koncipován především jako úvod pro práci s jazykem u dětí a může být využíván jak v jednojazyčných, tak i dvoujazyčných skupinách začátečníků i pokročilých. Slovníček vznikl jako prakticky a situačně zaměřený materiál a využijí jej všichni, kdo se chtějí společně s dětmi ve věku od 3 do 8 let vydat za česko-německou hranici.

V našem slovníčku doprovázíme děti při typických, každodenních činnostech. Fotografie vznikly doma, ve školce, po cestě do školy a v rodinném prostředí. Tyto situace poskytují dětem, pedagogům a rodičům celou řadu podnětů k dialogu, neboť si díky znázorněným motivům mohou vytvořit souvislosti mezi svým životem a životem v sousední zemi.

Česko-německý slovníček (nejen) pro pedagogy se skládá ze slovníkové části a 15 karet s fotografiemi, které se tematicky váží ke slovníku. Ve slovníkové části najdete odbornou slovní zásobu z oblasti pedagogiky, příklady základní slovní zásoby a tematické skupiny slovíček pro práci s dětmi od 3 do 8 let.

Na 15 kartách s fotografiemi ve formátu A4 jsou na přední straně znázorněny všednodenní situace, na druhé straně jsou pak vytištěna související slovíčka k vyobrazené situaci v češtině a v němčině s nápovědou k výslovnosti. K tématu na kartě se ve slovníku váže dvoustrana s dalšími slovíčky a frázemi, které je možné doplnit o vlastní poznámky. Karty s fotografiemi ve spojení se seznamy slovíček nabízejí velký didaktický a metodický prostor. Můžete se nechat inspirovat nápady na úvodní kartě a pak si vytvořit vlastní způsoby práce s těmito materiály.

Výslovnost

Jelikož je cílem této publikace při aktivní práci s jazykem podpořit i začátečníky a mírně pokročilé, jsou všechna slovíčka zapsána intuitivním přepisem dané výslovnosti. Hlásky češtiny a němčiny jsou v mnoha případech identické, v některých případech podobné, ale někdy i zcela odlišné. V němčině najdeme některé hlásky, které se v češtině nevyskytují, a naopak.

Pro snazší čitelnost a použitelnost jsme se vědomě rozhodli, nepřepisovat slovíčka podle mezinárodní fonetické abecedy. V našem intuitivním přepisu hlásek používáme výhradně písmena, která znáte ze své mateřštiny. V mnoha případech se daří vytvořit identický hláskový obraz, v některých případech se můžeme hláskám jazyka sousední země jen přiblížit. Toho jsme si vědomi, nevidíme v tom však na cestě k jazyku sousední země žádnou překážku.

Pokud se podíváte na nápovědu k výslovnosti, zjistíte, že fonetické přepisy vypadají někdy velmi neobvykle. Jestliže však slovíčka přečtete jako ve své mateřštině, uvidíte a uslyšíte, že pro Vás ve většině případů bude snadné vyslovit slovíčka i v jazyce sousední země.

Herzlich Willkommen!	[heaclich vilkomen]	Vítejte!	[wihtejte]

Abychom vám usnadnili úvod do praxe, najdete zde přehled vysvětlující specifické hlásky:

Německé přehlásky /ü/ a /ö/

V češtině nenajdeme ani přehlásku /ü/ jako ve slově /Gemüse/, ani přehlásku /ö/ jako ve slově /Flöte/. I čeští rodilí mluvčí, kteří se učí němčinu a mluví německy již dlouho, mají sklony se těmto přehláskám při výslovnosti vyhýbat. Z /ü/ se stává /i/, resp. /y/a z /ö/ se stává /e/. Vyhýbat se přehláskám není korektní, ale v praxi se s tím setkat můžeme. Z čistě pragmatických důvodů proto transkribujeme následovně:

/ü/, /üh/ jako [y], popř. [ý]

Gemüse	[gemýze]

/ö/, /öh/ jako [e] a [é]

Flöte	[fléte]

Upozornění: Pokud jste schopni přehlásky vyslovit, důsledně to dělejte a dávejte dětem dobrý příklad! Kromě intuitivní transkripce máte slovo k dispozici vždy i v korektní psané podobě.

Dlouhé a krátké samohlásky

Délka samohlásek se v češtině běžně označuje čárkou nad samohláskou. Pro transkripci dlouhých samohlásek v češtině slouží německým čtenářům /h/.

schlafen	[šláfn]	spát	[ß-paht]

Skupina souhlásek /sp/a /st/se v češtině vyslovuje vždy odděleně. Aby také němečtí uživatelé četli obě souhlásky zvlášť, pomáháme jim při opisu spojovníkem. Viz výše /spát/ a [ß-paht].

Krátkost samohlásek se v češtině neoznačuje. Na rozdíl od němčiny, kde se krátká samohláska značí následující zdvojenou souhláskou.

zusammen	[cuzamen]	společně	[ß-polletschnje]

Nepřízvučné a přízvučné hlásky /s/

V češtině často způsobuje významový rozdíl, zda se hláska /s/ vyslovuje přízvučně nebo nepřízvučně. Němečtí rodilí mluvčí často tento rozdíl neslyší. Hlásky /s/ označujeme v přepisu do němčiny následovně: znak [ß] označuje nepřízvučnou hlásku /s/ na začátku slova, uvnitř slova se „ostré“ /s/ píše jako [ss].

ich bin	[ich bin]	já jsem	[jah ßem]
Memory	[memory]	pexeso	[pexesso]

/r/ na konci slova

Na rozdíl od češtiny nemá souhláska /r/ v němčině slabikotvorný charakter a především v zakončení slabik a slov typu /-ar/, /-er/, /-ier/, /-ur/ a /-or/ se z něj často stává oslabená samohláska /a/. Slovo /Kindergarten/ se pak vyslovuje jako [kindagátn], /Chor/ jako [koa]. V češtině se naopak hláska /r/ vyslovuje vždy, i na konci slova.

der Bagger	[baga]	bagr	[baggr]

Česká hláska /ř/

Německý jazyk nezná hlásku, která by odpovídala českému /ř/. Pomáháme si proto skupinou hlásek [rsch]. Když němečtí mluvčí vysloví hlásku [rsch] zvučným /r/ a rychle, zní to podobně jako české /ř/.

die Freunde	[frojnde]	přátelé	[prschahtelläh]

Česká hláska /e/

České krátké /e/ se vyslovuje vždy otevřeně a zní spíše jako německé /ä/. České dlouhé /é/ pro německé čtenáře transkribujeme jako [äh].

tschechisch	[čechyš]	české	[tschess-käh]

Další pomůckou pro správnou výslovnost jsou zvukové nahrávky jednotlivých seznamů slovíček, které najdete na projektových webových stránkách www.krucekpokrucku.info a www.schrittfuerschritt.info v rubrice „Publikace“, resp. „Publikationen“. Tyto nahrávky jsou namluveny českými a německými rodilými mluvčími. Pro každé slovíčko v tomto slovníčku tak máte k dispozici jeho psanou, hláskovou i akustickou podobu. Všechna slovíčka jsou transkribována jak na obrazových kartách, tak i ve slovníkové části.

A teď už vám přejeme při práci se slovníčkem hodně zábavy!

Begriff	Abkürzung	Übersetzung	Erläuterung
mateřská škola	MŠ	Kindergarten, Kindertagesstätte	Tageseinrichtung für Kinder von 2 bis 6 Jahren; in Tschechien in der Regel in kommunaler Trägerschaft; mehrere Kindergärten können ein Rechtssubjekt mit einem/-r Leiter/-in bilden, manchmal auch zusammen mit einer Grundschule
školka		Kita, Kiga	umgangsprachliche Kurzform zu „mateřská škola“
učitel/ka MŠ		Erzieher/-in, Kinderpfleger/-in	in tschechischen (Vor)Schuleinrichtungen werden die Erzieherinnen (Lehrerinnen) „paní učitelko“ angesprochen, die Erzieher (Lehrer) „pane učiteli“
učitel/ka ZŠ		Grundschullehrer/-in	
ředitel/ka		Leiter/-in, Direktor/-in	
zřizovatel		Träger der Einrichtung	in Tschechien fast ausschließlich die Gemeinde, selten ein Verein, eine Kirche oder eine Firma
dětská skupina		Kindergruppe	staatlich anerkannte Alternative zu „mateřská škola“ mit niedrigeren Anforderungen an Ausbildung des Personals und Betrieb; konzeptionell vergleichbar mit der Tagesmutter
jesle		Kinderkrippe, Krabbelstube	
školní družina	ŠD	Kinderhort	an die Grundschule angegliedert
základní škola	ZŠ	Grundschule	Primar- und Sekundarbereich, 1. bis 9. Klasse
první stupeň základní školy	1. stupeň ZŠ	Unterstufe der Grundschule	Primarbereich, 1. bis 4. Klasse
druhý stupeň základní školy	2. stupeň ZŠ	Oberstufe der Grundschule	Sekundarbereich, 5. bis 9. Klasse
střední odborná škola pedagogická	SOŠ ped.	pädagogische Berufsfachschule	drei- oder vierjährige pädagogische Ausbildung mit mehrwöchigen Praktika und Abiturabschluss
vyšší odborná škola pedagogická	VOŠ ped.	pädagogische Fachschule/ Fachakademie	zwei- bis dreijährige pädagogische Ausbildung; Voraussetzung: Abitur; Abschluss niedriger eingestuft als Hochschulabschluss
pedagogická fakulta	PedF	pädagogische Fakultät	an Hochschulen und Universitäten
učitelství pro mateřské školy		Lehramtsstudium für Vorschulbereich (Elementarbereich)	Bachelor- oder Masterstudiengang für Erzieher/-innen (Pädagogen/-innen im Elementarbereich) an einer pädagogischen Hochschule bzw. Universität
učitelství pro 1. stupeň základní školy		Lehramtsstudium für die Unterstufe der Grundschule (Primarbereich)	Bachelor- oder Masterstudiengang für Lehrer/-innen der Primarstufe an einer pädagogischen Hochschule bzw. Universität
další vzdělávání pedagogů		Fort-/Weiterbildung der Fachkräfte	
Rámcový vzdělávací program	RVP	Rahmenbildungsprogramm	Curriculum für die formale Bildung in der Tschechischen Republik
školní vzdělávací program	ŠVP	Schulbildungsprogramm	Bildungsplan der jeweiligen Einrichtung
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy	MŠMT	Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport (Schulministerium, Kultusministerium)	in Tschechien u.a. zuständig für den Vorschulbereich und für Kindertageseinrichtungen

Begriff	Abkürzung	Übersetzung	Erläuterung
předškolní oblast		Vorschulbereich, Elementarbereich	
předškolní výchova		Vorschulerziehung	
předškolní vzdělávání		Vorschulbildung	
povinná školní docházka		Schulpflicht	in Tschechien neunjährig ab der 1. Klasse der GS
speciální základní škola	spec. ZŠ	Förderschule	
škola v přírodě		Schullandheim	
dům dětí a mládeže	DDM	Jugendzentrum	
středisko volného času		Kinder- und Jugendzentrum	
rodinné centrum	RC	Familienzentrum	
mateřské centrum	MC	Mütterzentrum	
lesní mateřská škola		Waldkindergarten	
spolek, sdružení		Verein	
sdružení rodičů a přátel školy	SRPŠ	Elternvertretung, Elternbeirat	wörtlich: „Verein der Eltern und Freunde der Schule“
rodičovská schůzka		Elternversammlung, Eltern(sprech)abend	
plný / částečný úvazek		Vollzeit-/Teilzeitbeschäftigung	
inkluze		Inklusion	
interkulturní vzdělávání, multikulturní výchova	IKV, MKV	interkulturelles Lernen	
výchova ke čtenářství		Literacy	
mediální výchova		Medienerziehung	
environmentální výchova		Umweltbildung	
německý jazyk, němčina	NJ	Deutsch	
český jazyk, čeština	ČJ	Tschechisch	

Pojem	Zkratka	Překlad	Vysvětlivky
Kindergarten	Kiga	mateřská škola	dopolední nebo celodenní zařízení pro děti od 3 do 6 let; zřizovatelem je obec, církev, dobročinná organizace, spolek nebo soukromý subjekt
Kindertagesstätte	Kita	mateřská škola	zpravidla celodenní zařízení pro děti, jehož součástí jsou kromě mateřské školy často i jesle a družina
Kinderpfleger/-in		učitel/ka v MŠ	doslovně „pečovatel/ka“, většinou s dvouletým vzděláním na střední odborné škole (Berufsfachschule) a s následnou minimálně roční praxí
Erzieher/-in, Kindergärtner/-in		učitel/ka v MŠ	doslovně „vychovatel/ka“, navíc dvouleté vzdělání na odborné akademii – Fachakademie; pozn.: v Německu pracují v tomto povolání muži častěji než v ČR; v Německu se učitelky oslovují jménem (např. Kathrin) nebo příjmením (Frau Meier)
Leiter/-in		ředitel/ka MŠ nebo ZŠ	doslovně „vedoucí“
Kita-Leitung, Schulleitung		vedení MŠ, ZŠ	
Träger		zřizovatel	obec, církev, dobročinná organizace, spolek nebo soukromý subjekt
Kinderkrippe, Krabbelstube		jesle	dopolední nebo celodenní zařízení pro děti od 1 roku do 3 let; zřizovatelem je obec, církev, dobročinná organizace, spolek nebo soukromý subjekt; může být součástí MŠ
Kinderbetreuung		péče o děti	organizovaná péče o děti; pojem zahrnující státní, komunální, církevní i soukromé formy denní péče o děti, jako např. MŠ, ŠD, jesle, soukromé hlídání dětí, firemní školky atp.
Tagesmutter		dětská skupina	státem uznaná péče o skupinku cizích dětí v soukromém bytě; doplňuje (často nedostatečnou) nabídku míst pro děti v jeslích a ve školkách; koncepčně srovnatelné s dětskými skupinami
Hort, Kinderhort		školní družina	v Německu může fungovat jako navazující nabídka daného zřizovatele – při MŠ, ZŠ nebo nabídka jiné organizace v budově škol(k)y
Grundschule	GS	základní škola	v Německu pouze od 1. do 4. třídy; od 5. třídy výběr mezi školami sekundárního stupně (Gymnasium, Realschule, Hauptschule, Gesamtschule)
Fachkraft		pedagog, učitel/ka, vychovatel/ka, pracovník/-ice s dětmi a mládeží	doslovně „odborná (pedagogická) síla“
Lehrkraft		vyučující	
Teilzeitlehrkraft		vyučující na částečný úvazek	
Lehrer/-in		učitel/ka	pedagog na základní a střední škole; pozn.: v Německu se učitelé a učitelky oslovují příjmením (např. Herr Meier)
Ausbildung zum/zur Erzieher/-in		studium učitelství MŠ	zpravidla na střední škole sociálně-pedagogické
Fachakademie für Sozialpädagogik	FAKS	odborná akademie sociálně pedagogická	
Lehramtsstudium		studium učitelství	
Referendariat		referendariát	přípravný kurz ve vybraných školách pro studentky oboru učitelství
Pädagogische Hochschule		vysoká škola pedagogická	
Weiter-/Fortbildung		další vzdělávání	

Pojem	Zkratka	Překlad	Vysvětlivky
Vorschulerziehung		předškolní výchova	
Vorschulbildung		předškolní vzdělávání	
Freistaat Bayern, Freistaat Sachsen		Svobodný stát Bavorsko, Svobodný stát Sasko	označení pro spolkové země Sasko a Bavorsko
Kultusministerium	SMK, KM	ministerstvo školství	v Sasku zodpovídá mj. za předškolní vzdělávání (uveden zkrácený název)
Sozialministerium	SMS, StMAS	ministerstvo sociálních věcí	v Bavorsku zodpovídá mj. za předškolní vzdělávání (uveden zkrácený název)
Sächsischer Bildungsplan		Saský vzdělávací plán	kurikulum pro saská vzdělávací a výchovná zařízení pro děti
Bayerischer Bildungs- und Erziehungsplan		Bavorský vzdělávací a výchovný plán	kurikulum pro bavorská vzdělávací a výchovná zařízení pro děti
Förderschule		speciální základní škola	
Schullandheim		škola v přírodě	
Jugendherberge		mládežnická ubytovna	
Jugendzentrum	JuZ	dům dětí a mládeže	
Familienzentrum		rodinné centrum	
Mütterzentrum		mateřské centrum	
Verein		spolek, sdružení	
Elternvertretung, Elternbeirat		zástupci rodičů, sdružení rodičů a přátel školy	
Waldkindergarten		lesní mateřská škola	
Umweltbildung		environmentální výchova	
Medienerziehung		mediální výchova	
Literacy		výchova ke čtenářství	
Inklusion		inkluze	
interkulturelles Lernen	IKL	interkulturní vzdělávání, multikulturní výchova	
bilingual, zweisprachig		bilingvní, dvoujazyčný	

Guten Tag / Morgen / Abend!	[gůtn ták / móagn / ábent]	***Dobrý den! / Dobré ráno! / Dobrý večer!***	*[dobbrih denn] / [dobbräh rahno] / [dobbrih wettscherr]*
Hallo!	[haló]	***Dobrý den! Ahoj!***	*[dobbrih denn], [a-hoj]*
Auf Wiedersehen!	[auf-vídazé-en]	***Na shledanou!***	*[nass-chleddannou]*
Auf Wiederhören!	[auf-vídahéan]	***Na slyšenou!***	*[nasslischennou]*
Tschüß!	[čís]	***Na shledanou! Ahoj! Čau!***	*[nass-chleddannou], [a-hoj],*
Tschau!	[čau]	***Čau! Ahoj!***	*[tschau], [a-hoj]*
Bis gleich / später / dann / bald / morgen!	[bis glajch / špéta / dan / balt / móagn]	***Uvidíme se za chvíli / později / potom / brzy / zítra!***	*[uwidjihme ße sa chwihli / posdjeji / pottomm / brsi / sihtra]*
Schönen Abend!	[šénen ábent]	***Hezký večer!***	*[hesskih wettscherr]*
Schönes Wochenende!	[šénes vochnende]	***Hezký víkend!***	*[hesskih wihkent]*
Winke winke!	[vinke vinke]	***Papa!***	*[pappa]*
Danke.	[danke]	***Děkuji. / Děkuju. / Díky.***	*[djeckuji] / [djeckuju] / [djihki]*
Danke schön.	[danke šén]	***Děkuji pěkně.***	*[djeckuji pjecknje]*
Danke sehr. / Vielen Dank.	[danke zéa] / [fíln dank]	***Děkuji mnohokrát. / Díky moc.***	*[djeckuji mno-hokraht], [djihki motz]*
Bitte.	[bite]	***Prosím.***	*[prossihm]*
Bitte schön. / Bitte sehr.	[bite šén],[bite zéa]	***Prosím pěkně.***	*[prossihm pjecknje]*
Gerne (geschehen).	[géane gešén]	***Rádo se stalo.***	*[rahdo ße ß-tallo]*
Nichts zu danken. / Macht nichts.	[nychc cu dankn] / [macht nychc]	***Není zač.***	*[nennjih sattsch]*
Entschuldigung. / Verzeihung.	[entšuldigung] / [facajung]	***Promiň(te). / S dovolením.***	*[promminjte] / [sdowwollenjihm]*
Macht nichts.	[macht nychc]	***To nevadí.***	*[to newadjih]*
Ja, bitte.	[ja bite]	***Ano, prosím.***	*[anno prossihm]*
Nein, danke.	[najn danke]	***Ne, děkuji.***	*[ne djeckuji]*
Alles Gute zum Geburtstag!	[ales gůte cum gebuacták]	***Vše(chno) nejlepší k narozeninám!***	*[fschechno nejleppschih knarrosenjinahm]*
Frohe Ostern!	[fróe óstan]	***Veselé Velikonoce!***	*[wesselläh wellikonnotze]*
Fröhliche Weihnachten!	[fréliche vajnachtn]	***Veselé Vánoce!***	*[wesselläh wahnotze]*
Ein gutes neues Jahr!	[ajn gůtes nojes já]	***Šťastný nový rok!***	*[schtjass-tnih nowih rock]*
Alles Liebe zum Muttertag!	[ales líbe cum mutaták]	***Všechno nejlepší k svátku matek!***	*[fschechno nejleppschih kswahtku matteck]*
Ein schönes Fest!	[ajn šénes fest]	***Hezkou oslavu!***	*[hesskou osslawu]*
Kommt bald wieder!	[komt balt vída]	***Přijďte brzy zase!***	*[prschijtjte brsi sasse]*

der Körper	[kéapa]	***tělo***	*[tjello]*
der Kopf	[kopf]	***hlava***	*[hlawa]*
die Haare	[háre]	***vlasy***	*[wlassi]*
das Gesicht	[gezicht]	***obličej***	*[obblitschej]*
die Augen	[augn]	***oči***	*[ottschi]*
die Nase	[náze]	***nos***	*[noss]*
die Ohren	[óan]	***uši***	*[uschi]*
der Mund	[munt]	***pusa***	*[pussa]*
die Zähne	[céne]	***zuby***	*[subbi]*
die Zunge	[cunge]	***jazyk***	*[jassick]*
der Hals	[hals]	***krk***	*[krk]*
das Kinn	[kyn]	***brada***	*[bradda]*
die Schultern	[šultan]	***ramena***	*[rammenna]*
die Arme	[áme]	***ruce, paže***	*[rutze], [pasche]*
die Hände	[hende]	***ruce, dlaně***	*[rutze], [dlanje]*
die Finger, die Zehen	[finga], [céen]	***prsty***	*[prss-ti]*
die Brust	[brust]	***prsa***	*[prssa]*
der Bauch	[bauch]	***břicho***	*[brschicho]*
der Rücken	[rykn]	***záda***	*[sahda]*
der Po	[pó]	***zadek***	*[saddeck]*
die Beine, die Füße	[bajne], [fýse]	***nohy***	*[no-hi]*
die Knie	[kný]	***kolena***	*[kollenna]*
Mir tut der / die / das ... weh!	[mía tůt dea / dý / das … vé]	***Bolí mě …***	*[bollih mnje]*
Ich bin hingefallen.	[ich bin hingefaln]	***Upadl(a) jsem.***	*[uppadl/a ßem]*
Du blutest ja!	[dů blůtest ja]	***Teče ti krev!***	*[tettsche tji kreff]*
das Pflaster	[pflasta]	***náplast***	*[nahplass-t]*
der Verband	[faband]	***obvaz***	*[obbwass]*
Gleich geht es besser.	[glajch gét es besa]	***To bude dobré.***	*[to budde dobbräh]*

die Farbe	[fábe]	***barva***	*[barrwa]*
rot	[rót]	***červená***	*[tscherrwennah]*
orange	[oránž]	***oranžová***	*[orranschowah]*
gelb	[gelp]	***žlutá***	*[schluttah]*
grün	[grýn]	***zelená***	*[sellennah]*
blau	[blau]	***modrá***	*[moddrah]*
lila	[líla]	***fialová***	*[fijallowah]*
der Regenbogen	[régnbógn]	***duha***	*[du-ha]*
braun	[braun]	***hnědá***	*[hnjeddah]*
schwarz	[švác]	***černá***	*[tscherrnah]*
weiß	[vajs]	***bílá***	*[bihlah]*
Farben mischen	[fáben mišn]	***míchat barvy***	*[mihchatt barrwi]*
Meine Lieblingsfarbe ist…	[majne líplinksfábe ist]	***Moje oblíbená barva je…***	*[moje obblihbennah barwa je]*
Was ist deine Lieblingsfarbe?	[vas ist dajne líplinksfábe]	***Jaká je tvoje oblíbená barva?***	*[jackah je twoje obblihbennah barrwa]*
die Form	[foam]	***tvar***	*[twarr]*
der Kreis	[krajs]	***kruh***	*[kruch]*
das Viereck	[fía-ek]	***čtyřúhelník***	*[tschtirsch-uh-hellnjihk]*
das Dreieck	[draj-ek]	***trojúhelník***	*[troj-uh-hellnjihk]*
das Rechteck	[recht-ek]	***obdélník***	*[obbdählnjihk]*
das Quadrat	[kvadrát]	***čtverec***	*[tschtwerretz]*
der Stern	[štean]	***hvězda***	*[hwjes-da]*
die Raute	[raute]	***kosočtverec***	*[kossotschtwerretz]*
der Kegel	[kégl]	***kužel***	*[kuschell]*
rund	[runt]	***kulatý***	*[kullattih]*
eckig	[ekych]	***hranatý***	*[hrannattih]*
gezackt	[gecakt]	***vroubkovaný***	*[wrouppkowannih]*
Ich sehe zwei blaue Kreise.	[ich zée cvaj blaue krajze]	***Vidím dva modré kruhy.***	*[widjihm dwa moddräh kru-hi]*
Du hast vier gelbe Dreiecke.	[dů hast fía gelbe draj-eke]	***Máš čtyři žluté trojúhelníky.***	*[mahsch tschtirschi schluttäh troj-uh-helnjihki]*

das Tier	[týa]	***zvíře, zvířátko***	*[swihrsche], [swihrschahtko]*
das Haustier	[haustýa]	***domácí zvíře***	*[dommahtzih swihrsche]*
der Hund	[hunt]	***pes, pejsek***	*[pess], [pejsseck]*
die Katze	[kace]	***kočka, kočička***	*[kottschka], [kottschittschka]*
das Meerschweinchen	[méašvajnchjen]	***morče***	*[mortsche]*
der Hamster	[hamsta]	***křeček***	*[krschettscheck]*
der Wellensittich	[velenzitych]	***andulka***	*[anndullka]*
der Kanarienvogel	[kanárýjenfógl]	***kanár(ek)***	*[kannahr(eck)]*
Mein Lieblingstier ist der / die / das ...	[majn líblinkstýa ist dea / dý / das]	***Moje oblíbené zvířátko je...***	*[moje oblihbennäh swirhrschahtko je]*
Wir haben ein / eine / einen ...	[vía háben ajn /ajne / ajnen]	***Máme ...***	*[mahme]*
auf dem Bauernhof	[auf dem bauanhóf]	***na statku***	*[na ß-tattku]*
die Kuh	[kú]	***kráva***	*[krahwa]*
das Schwein	[švajn]	***prase***	*[prasse]*
das Pferd	[pfead]	***kůň***	*[kuhnj]*
der Esel	[ézl]	***osel***	*[ossel]*
der Hahn	[hán]	***kohout***	*[ko-hout]*
das Huhn	[hún]	***kuře***	*[kursche]*
weiden	[vajdn]	***pást (se)***	*[pahs-t (ße)]*
der Wald	[valt]	***les***	*[less]*
der Baum	[baum]	***strom***	*[ß-tromm]*
die Wiese	[víze]	***louka***	*[loucka]*
die Blume	[blúme]	***kytka, květina, kytička***	*[kittka], [kwjettjinna], [kitjittschka]*
das Gras	[grás]	***tráva***	*[trahwa]*
der Hase	[háze]	***zajíc***	*[sajihtz]*
die Biene	[bíne]	***včela***	*[ftschella]*
der Schmetterling	[šmetaling]	***motýl***	*[mottihl]*
die Ameise	[ámajze]	***mravenec***	*[mrawennetz]*
der Vogel	[fógl]	***pták***	*[ptahk]*

das Obst	[ópst]	***ovoce***	*[owotze]*
die Früchte	[frychte]	***ovoce, plody***	*[owotze], [ploddi]*
der Apfel	[apfl]	***jablko***	*[jabblko]*
die Birne	[biane]	***hruška***	*[hruschka]*
die Pflaume	[pflaume]	***švestka***	*[schwess-tka]*
die Aprikose	[aprikóze]	***meruňka***	*[merrunjka]*
der Pfirsich	[pfirzich]	***broskev***	*[bross-keff]*
die Kirsche	[kyrše]	***třešeň***	*[trscheschenj]*
die Erdbeere	[erdbére]	***jahoda***	*[ja-hodda]*
die Himbeere	[hymbére]	***malina***	*[mallinna]*
die Brombeere	[brombére]	***ostružina***	*[oss-truschinna]*
die Heidelbeere	[hajdlbére]	***borůvka***	*[borruhfka]*
die Preiselbeere	[prajzlbére]	***brusinka***	*[brussinka]*
die Melone	[melóne]	***meloun***	*[melloun]*
die Orange	[oránže]	***pomeranč***	*[pommerrantsch]*
das Gemüse	[gemýze]	***zelenina***	*[sellenjinna]*
die Zwiebel	[cvíbl]	***cibule***	*[zibulle]*
der Knoblauch	[knóblauch]	***česnek***	*[tschessneck]*
die Möhre	[mére]	***mrkev***	*[mrkeff]*
der Kohl	[kól]	***zelí***	*[sellih]*
der Grünkohl	[grýnkól]	***kapusta***	*[kappuss-ta]*
der Blumenkohl	[blůmenkól]	***květák***	*[kwjettahk]*
der Kohlrabi	[kólrábí]	***kedlubna***	*[keddlubbna]*
die Gurke	[guake]	***okurka***	*[okurrka]*
die Tomaten	[tomátn]	***rajčata***	*[rajtschatta]*
die Radieschen	[radýschjen]	***ředkvičky***	*[rschettkwittschki]*
die Erbsen	[eapsn]	***hrášek, hrášky***	*[hrahscheck], [hrahschki]*
die Kartoffeln	[kartofln]	***brambory***	*[bramborri]*

die Woche	[voche]	***týden***	*[tihdenn]*
der Montag	[mónták]	***pondělí***	*[pondjellih]*
der Dienstag	[dýnsták]	***úterý***	*[uhterrih]*
der Mittwoch	[mitvoch]	***středa***	*[ß-trschedda]*
der Donnerstag	[donasták]	***čtvrtek***	*[tschtwrteck]*
der Freitag	[frajták]	***pátek***	*[pahteck]*
der Samstag, Sonnabend	[zamsták] [zonábent]	***sobota***	*[ßobbotta]*
der Sonntag	[zonták]	***neděle***	*[nedjelle]*
das Wochenende	[vochnende]	***víkend***	*[wihkend]*
der Geburtstag	[geburcták]	***narozeniny***	*[narrosenjinni]*
der Monat	[mónat]	***měsíc***	*[mnjessihtz]*
der Januar	[jánuá]	***leden***	*[leddenn]*
der Februar	[fébruá]	***únor***	*[uhnorr]*
der März	[méac]	***březen***	*[brschesenn]*
der April	[april]	***duben***	*[dubbenn]*
der Mai	[maj]	***květen***	*[kwjettenn]*
der Juni	[jůny]	***červen***	*[tscherrwenn]*
der Juli	[jůli]	***červenec***	*[tscherrwennetz]*
der August	[august]	***srpen***	*[ßrpenn]*
der September	[zeptemba]	***září***	*[sahrschih]*
der Oktober	[októba]	***říjen***	*[rschihjenn]*
der November	[novemba]	***listopad***	*[liss-toppatt]*
der Dezember	[decemba]	***prosinec***	*[prossinnetz]*
die Jahreszeiten	[járescajtn]	***roční období***	*[rottschnjih obbdobbih]*
der Frühling	[frýling]	***jaro***	*[jarro]*
der Sommer	[zoma]	***léto***	*[lähto]*
der Herbst	[heapst]	***podzim***	*[poddsimm]*
der Winter	[vinta]	***zima***	*[simma]*

Tasche	[taše]	***taška***	*[taschka]*
Flasche	[flaše]	***flaška***	*[flaschka]*
Marmelade	[marmeláde]	***marmeláda***	*[marmellahda]*
Jogurt	[jóguat]	***jogurt***	*[joggurt]*
Schokolade	[šokoláde]	***čokoláda***	*[tschockollahda]*
Zucker	[cuka]	***cukr***	*[zuckr]*
Zitrone	[citróne]	***citron***	*[zitrohn]*
Ananas	[ananas]	***ananas***	*[annannass]*
Banane	[banáne]	***banán***	*[bannahn]*
Paprika	[papriká]	***paprika***	*[papricka]*
Salat	[zalát]	***salát***	*[ßallaht]*
Schnecke	[šneke]	***šnek***	*[schneck]*
Tiger	[týga]	***tygr***	*[tiggr]*
Delphin	[delfín]	***delfín***	*[delfihn]*
Foto	[fótó]	***fotka***	*[fottka]*
Telefon	[telefón]	***telefon***	*[telleffon]*
Brille	[bryle]	***brýle***	*[brihle]*
Papier	[papía]	***papír***	*[pappihr]*
Klavier	[klavía]	***klavír***	*[klawihr]*
Ballon	[balón]	***balón***	*[ballohn]*
Bagger	[baga]	***bagr***	*[baggr]*
Traktor	[traktoa]	***traktor***	*[traktor]*
Auto	[autó]	***auto***	*[auto]*
Helm	[helm]	***helma***	*[hellma]*
Polizist	[policist]	***policista***	*[pollitziss-ta]*
Prinz	[princ]	***princ***	*[printz]*
Prinzessin	[princesin]	***princezna***	*[printzesna]*
Roboter	[robota]	***robot***	*[robbott]*

das Nachbarland	[das nachbárlant]	***sousední země***	*[ßoussednjih semnje]*
Tschechien	[čechyjen]	***Česko***	*[tschessko]*
Deutschland	[dojčlant]	***Německo***	*[njemmetzko]*
Österreich	[éstarajch]	***Rakousko***	*[rackoussko]*
die Nachbarsprache	[nachbáršpráche]	***jazyk sousední země***	*[jassick ßoussednjih semnje]*
Tschechisch	[čechyš]	***čeština***	*[tscheschtjinna]*
Deutsch	[dojč]	***němčina***	*[njemtschinna]*
die Kinder	[kynda]	***děti***	*[djetji]*
die Lektorin	[lektóryn]	***lektorka***	*[lektorrka]*
die Sprachspiele	[špráchšpíle]	***jazykové hry***	*[jassickowäh hri]*
die Flagge	[flage]	***vlajka***	*[wlajka]*
das Wort	[voat]	***slovo***	*[ßlowwo]*
das Bild	[bilt]	***obrázek***	*[obbrahseck]*
das Foto	[fótó]	***fotka***	*[fottka]*
das Buch	[bůch]	***kniha, knížka***	*[knji-ha], [knjihschka]*
das Lehrbuch	[léabůch]	***učebnice***	*[uttschebnjitze]*
das Wörterbuch	[véatabůch]	***slovník, slovníček***	*[ßlownihk], [ßlownjihtscheck]*
Wörter, Vokabeln	[véata], [vokábln]	***slova, slovíčka***	*[ßlowa], [ßlowihtschka]*

lernen	[léanen]	***učit se***	*[uttschitt ße]*
sich anschauen	[zich anšaun]	***prohlížet si***	*[pro-hlihschett ßi]*
nachmachen	[náchmachn]	***napodobovat***	*[nappoddobbowatt]*
helfen	[helfn]	***pomáhat***	*[pommah-hatt]*
wiederholen	[vídahóln]	***opakovat***	*[oppackowatt]*
lesen	[lézn]	***číst***	*[tschihss-t]*
singen	[zingen]	***zpívat***	*[ß-pihwatt]*
mitmachen	[mitmachn]	***zapojit se***	*[sappojitt ße]*
fragen	[frágn]	***ptát se***	*[ptaht ße]*

in der tschechischen / deutschen Ecke spielen	[in dea čechyšn / dojčn eke špíln]	***hrát si v českém / německém koutku***	*[hraht ßi ftschesskähm / njemetzkähm koutku]*
auf deutsch / tschechisch sprechen	[auf dojč / čechyš šprechn]	***mluvit německy / česky***	*[mluwitt njemmetzki / tschess-ki]*
Das gefällt mir.	[das gefelt mía]	***To se mi líbí.***	*[to ße mi lihbih]*
Das mache ich gerne.	[das mache ich géane]	***To dělám rád(a).***	*[to djelahm raht]*
Das macht Spaß.	[das macht špás]	***To mě baví.***	*[to mnje bawih]*
Wie sagt man …?	[ví zágt man]	***Jak se řekne …?***	*[jack ße rscheckne]*
Was ist das …?	[vas ist das]	***Co je to …?***	*[zo je to]*
Das ist …	[das ist]	***To je …***	*[to je]*
mein tschechisches / deutsches Album	[majn čechyšes / dojčes album]	***moje české / německé album***	*[moje tschesskäh / njemmetzkäh album]*
Was siehst du?	[vas zíst dů]	***Co vidíš?***	*[zo widjihsch]*
Was heißt das …?	[vas hajst das]	***Co to znamená …?***	*[zo to snammennah]*
Wiederholt nach mir.	[vídahólt nách mía]	***Opakujte po mně.***	*[oppackujte po mnje]*
Sagt mal …	[zágt mál]	***Řekněte …***	*[rscheknjette]*
Gut gemacht! Toll!	[gůt gemacht], [tol]	***Dobře! Skvěle!***	*[dobbrsche], [ßkwjelle]*
Richtig.	[rychtych]	***Správně.***	*[ß-prahwnje]*
Stimmt. / Stimmt nicht.	[štymt] / [štymt nycht]	***Je to tak. / Není to tak.***	*[je to tack] / [nenjih to tack]*
Zeig mal!	[cajk mál]	***Ukaž!***	*[uckasch]*
Rate mal!	[ráte mál]	***Hádej!***	*[hahdej]*
Noch einmal.	[noch ajnmál]	***Ještě jednou.***	*[jeschtje jeddnou]*
Wir freuen uns auf …	[vía frojen uns auf]	***Těšíme se na …***	*[tjeschihme ße na]*

Notizen / Poznámky

der Junge	[junge]	***chlapeček, kluk***	*[chlappettscheck], [kluck]*
das Mädchen	[métchjen]	***holčička, holka***	*[holltschittschka], [hollka]*
das Gesicht	[gezicht]	***obličej***	*[obblitschej]*
die Augen	[augn]	***oči***	*[ottschi]*
die Ohren	[óarn]	***uši***	*[uschi]*
die Nase	[náze]	***nos***	*[noss]*
der Mund	[munt]	***pusa***	*[pussa]*
die Zunge	[cunge]	***jazyk***	*[jassick]*
die Zähne	[céne]	***zuby***	*[subbi]*
die Haare	[háre]	***vlasy***	*[wlassi]*

blond	[blont]	***blonďatý***	*[blondjattih]*
schwarz	[švác]	***černý***	*[tscherrnih]*
braun	[braun]	***hnědý***	*[hnjeddih]*
rothaarig	[róthárych]	***zrzavý***	*[srsawih]*
blau	[blau]	***modrý***	*[moddrih]*
grün	[grýn]	***zelený***	*[sellennih]*
lang	[lang]	***dlouhý***	*[dlou-hih]*
kurz	[kurc]	***krátký***	*[krahtkih]*
groß	[grós]	***velký***	*[wellkih]*
klein	[klajn]	***malý***	*[mallih]*
größer	[grésa]	***větší***	*[wjettschih]*
kleiner	[klajna]	***menší***	*[mennschih]*
älter	[elta]	***starší***	*[ß-tarrschih]*
jünger	[jinga]	***mladší***	*[mlattschih]*

Ich bin …	[ich bin]	***Já jsem …***	*[jah ßemm]*
Wer ist das?	[véa ist das]	***Kdo je to?***	*[gdo je to]*
Das ist …	[das ist]	***To je …***	*[to je]*
Ich heiße …	[ich hajse]	***Já se jmenuju …***	*[jah ße mennuju]*
Wie heißt du?	[ví hajst dů]	***Jak se jmenuješ?***	*[jack ße mennujesch]*
Das mache ich gerne.	[das mache ich géane]	***To dělám rád.***	*[to djellahm raht]*
Ich mag Spielen.	[ich mág špíln]	***Rád si hraju.***	*[raht ßi hraju]*
Wie alt bist du?	[ví alt bist dů]	***Kolik je ti let?***	*[kollick je tji lett]*
Ich bin … Jahre alt.	[ich bin … járe alt]	***Je mi … let.***	*[je mi … lett]*
Meine Mama kommt aus Deutschland.	[majne mama komt aus dojčlant]	***Moje maminka je z Německa.***	*[moje mamminka je snjemmetzka]*
Mein Papa kommt aus Tschechien.	[majn papa komt aus čechyjen]	***Můj tatínek je z Česka.***	*[muhj tattjihneck je s-tschess-ka]*
Ich spreche Deutsch und Tschechisch.	[ich špreche dojč unt čechyš]	***Mluvím česky a německy.***	*[mluwihm tschesski a njemmetzki]*
Ich kann ein bisschen Tschechisch.	[ich kan ajn bischen čechyš]	***Umím trochu česky.***	*[ummihm trochu tschesski]*
Wir wohnen in Pilsen.	[vía vónen in pilzn]	***Bydlíme v Plzni.***	*[bidlihme fplsnji]*
Wir fahren oft nach Deutschland.	[vía fán oft nach dojčlant]	***Jezdíme často do Německa.***	*[jesdjihme tschass-to donjemmetzka]*
Ich habe eine Schwester und einen Bruder.	[ich hábe ajne švesta und ajnen brůda]	***Mám sestru a bratra.***	*[mahm ßess-tru a brattra]*
Mein Bruder ist jünger als ich.	[majn brůda ist jinga als ich]	***Můj bratr je mladší než já.***	*[muhj brattr je mladdschih nesch jah]*
Ich bin größer als meine Schwester.	[ich bin grésa als majne švesta]	***Jsem větší než moje sestra.***	*[ßem wjettschih nesch moje ßess-tra]*
Ich habe blonde Haare.	[ich hábe blonde háre]	***Mám blonďaté vlasy.***	*[mahm blondjattäh wlassi]*
Meine Augen sind braun.	[majne augn zint braun]	***Moje oči jsou hnědé.***	*[moje ottschi ßou hnjeddäh]*

Notizen

Poznámky

das Haus	[haus]	***dům***	*[duhm]*
die Wohnung	[vónung]	***byt***	*[bitt]*
das Zimmer	[cima]	***pokoj***	*[pockoj]*
das Kinderzimmer	[kyndacima]	***dětský pokoj***	*[djetz-kih pockoj]*
die Tür	[týa]	***dveře***	*[dwersche]*
das Fenster	[fensta]	***okno***	*[ockno]*
die Wand	[vant]	***stěna***	*[ß-tjenna]*
der Holzboden	[holcbódn]	***dřevěná podlaha***	*[drschewjennah poddlaha]*
der Heizkörper	[hajckéapa]	***topení***	*[toppenjih]*
das Regal	[regál]	***police, polička***	*[pollitze], [pollitschka]*
die Leselampe	[lézelampe]	***lampička***	*[lammpittschka]*
der Sessel	[zesl]	***křeslo***	*[krschess-lo]*
der Puppenwagen	[pupnvágn]	***kočárek***	*[kotschahreck]*
der kleine Maulwurf	[klajne maulvuaf]	***Krtek, Krteček***	*[krteck], [krtettscheck]*
das Bett	[bet]	***postel***	*[poss-tell]*
die Bettdecke	[betdeke]	***deka, peřina***	*[decka], [perschinna]*
die Taschen	[tašn]	***tašky***	*[taschki]*
der Löwenkopf	[lévnkopf]	***lví hlava***	*[lwih hlawa]*
das Holzschwert	[holcšvéat]	***dřevěný meč***	*[drschewjennih mettsch]*
der Hampelmann	[hamplman]	***tahací panák***	*[ta-hattzih pannahk]*
das Spielzeug	[špílcojk]	***hračky***	*[hrattschki]*

mein, meine	[majn], [majne]	***můj, moje***	*[muhj], [moje]*
dein, deine	[dajn], [dajne]	***tvůj, tvoje***	*[twuhj], [twoje]*
unser, unsere	[unza], [unzere]	***náš, naše***	*[nahsch], [nasche]*
gemeinsam	[gemajnzám]	***společně***	*[ß-pollettschnje]*
wohnen	[vónen]	***bydlet***	*[biddlett]*
leben	[lébn]	***žít***	*[schiht]*

Es klingelt.	[es klinglt]	***Zvoní zvonek.***	*[swonjih swonneck]*
Wir bekommen Besuch.	[vía bekomen bezůch]	***Přijde / přichází návštěva.***	*[prschijde / prschichahsih nahfschtjewa]*
Herzlich willkommen!	[heaclich vilkomen]	***Vítejte!***	*[wihtejte]*
Das ist unser Zimmer.	[das ist unza cima]	***To je náš pokoj.***	*[to je nahsch pockoj]*
Wir wohnen in einem alten Haus.	[vía vónen in ajnem alten haus]	***Bydlíme ve starém domě.***	*[biddlihme wess-tarrähm domnje]*
Unsere Wohnung ist groß / klein.	[unzere vónung ist grós / klajn]	***Náš byt je velký / malý.***	*[nahsch bitt je wellkih / mallih]*
In unserem Zimmer gibt es viele Sachen.	[in unzerm cima gipt es file zachn]	***V našem pokojíčku je spousta věcí.***	*[wnaschem pockojihtschku je ß-pouss-ta wjetzih]*
Spielen wir was?	[špíln vía vas]	***Zahrajeme si něco?***	*[sa-hrajemme ßi njetzo]*
einen Film / eine DVD anschauen	[ajnen film / ajne défaudé anschauen]	***dívat se na film / DVD(čko)***	*[djihwatt se nafilm / dihwihdih(tschko)]*
eine CD hören	[ajne cedé héan]	***poslouchat CD(čko)***	*[poss-louchatt tsehdeh(tschko)]*
ein Bild malen	[ajn bilt málen]	***malovat obrázek***	*[mallowatt obbrahseck]*
Wir haben viele Bücher.	[vía hábn file býcha]	***Máme spoustu knížek.***	*[mahme ß-pouss-tu knjihscheck]*
Wir sitzen im Sessel und lesen.	[vía zicn im zesl unt lézn]	***Sedíme v křesle a čteme si.***	*[ßedjihme fkrschessle a tschtemme ßi]*
Zähne putzen!	[céne pucn]	***Vyčistit zuby!***	*[witschiss-tjit subbi]*
Und jetzt ab ins Bett!	[unt ject ap ins bet]	***A teď do postele!***	*[a tetj dopposs-telle]*
Papa, liest du mir was vor?	[papa líst dů mía vas foa]	***Tati, přečteš mi něco?***	*[tatji prschettschtesch mi njetzo]*
Hast du gut geschlafen?	[hast dů gůt gešláfn]	***Spal/a jsi dobře?***	*[ß-pall/a ßi dobrsche]*
Was hast du geträumt?	[vas hast dů getrojmt]	***Co se ti zdálo?***	*[zo ße tji sdahlo]*
zu Hause bleiben	[cu hauze blajbn]	***zůstat doma***	*[suhss-tatt domma]*
nach Hause gehen	[nach hauze géen]	***jít domů***	*[jiht dommuh]*

Notizen Poznámky

die Familie	[famílije]	***rodina***	*[rodjinna]*
Das ist meine Familie.	[das ist majne famílije]	***To je moje rodina.***	*[to je moje rodjinna]*
die Mama, die Mutti	[mama], [muty]	***máma, maminka***	*[mahma], [mamminka]*
der Papa, der Vati	[papa], [fáty]	***táta, tatínek***	*[tahta], [tatjihneck]*
die Eltern	[eltan]	***rodiče***	*[rodjitsche]*
das Baby	[bejbí]	***miminko***	*[mimminko]*
die Tochter	[tochta]	***dcera***	*[tserra]*
der Sohn	[zón]	***syn***	*[ßinn]*
die Geschwister	[gešvista]	***sourozenci***	*[ßourrosentsi]*
die Schwester	[švesta]	***sestra, ségra***	*[ßess-tra], [ßähgra]*
der Bruder	[brůda]	***bratr, brácha***	*[brattr], [brahcha]*
das Schwesterchen	[švestachjen]	***sestřička***	*[ßess-trschitschka]*
das Brüderchen	[brýdachjen]	***bratříček***	*[bratrschihtscheck]*
die kleine Schwester	[dý klajne švesta]	***malá sestřička***	*[mallah ßess-trschitschka]*
der große Bruder	[dea gróse brůda]	***velký brácha***	*[welkih brahcha]*
die Oma	[óma]	***babička***	*[babbitschka]*
der Opa	[ópa]	***dědeček***	*[djeddetscheck]*
die Tante	[tante]	***teta***	*[tetta]*
der Onkel	[onkl]	***strýc, strejda***	*[ß-trihtz], [ß-trejda]*
die Cousine	[kuzíne]	***sestřenice***	*[ßess-trschenjitze]*
der Cousin	[kuzá]	***bratranec***	*[brattrannetz]*

zusammen	[cuzamen]	***společně***	*[ß-pollettschnje]*
gemütlich	[gemýtlich]	***útulný, pohodový***	*[uhtullnih], [po-hoddowih]*
die Familienfeier	[famílijenfaja]	***rodinná oslava***	*[rodjinnah osslawa]*
Wir unternehmen viel.	[vía untanémen fíl]	***Hodně toho podnikáme.***	*[hodnje to-ho podnjikahme]*
Wir gehen ins Café.	[vía géen ins kafé]	***Jdeme do kavárny / do cukrárny.***	*[demme dockawahrni / dozuckrahrni]*

Wir alle mögen Kuchen und Eis.	[vía ale mégn kůchn unt ajs]	***Všichni máme rádi koláče a zmrzlinu.***	*[fschichnji mahme rahdji kollahtsche a smrslinnu]*
Mein Papa heißt ...	[majn papa hajst]	***Můj tatínek se jmenuje ...***	*[muhj tattjihneck ße mennuje]*
Meine Mama heißt ...	[majne mama hajst]	***Moje maminka se jmenuje ...***	*[moje mamminka ße mennuje]*
Mein Papa ist groß und hat braune Haare.	[majn papa ist grós unt hat braune háre]	***Tatínek je vysoký a má hnědé vlasy.***	*[tattjihneck je wissockih a mah hnjeddäh wlassi]*
Mein Papa ist lustig.	[majn papa ist lustych]	***S tatínkem je legrace.***	*[ß-tattjihnkem je leggratze]*
Meine Mama mag Bücher.	[majne mama mák býcha]	***Maminka má ráda knížky.***	*[mamminka mah rahda knjihschki]*
Unsere Mama ist sehr lieb.	[unzre mama ist zéa líp]	***Naše maminka je moc milá.***	*[nasche mamminka je motz millah]*
Unser Papa kann singen.	[unza papa kan zingen]	***Tatínek umí zpívat.***	*[tattjihneck ummih ß-pihwatt]*
Meine Mama kann malen.	[majne mama kan máln]	***Maminka umí malovat.***	*[mamminka ummih mallowatt]*
Das habe ich von meiner Mama.	[das hábe ich fon majna mama]	***To mám od maminky.***	*[to mahm otmamminki]*
Das hat mein Papa gemacht.	[das hat majn papa gemacht]	***To udělal tatínek.***	*[to udjellal tattjihneck]*
Meine Schwester liebt Tiere.	[majne švesta lípt týre]	***Ségra miluje zvířátka.***	*[ßähgra milluje swihrschahtka]*
Mein Bruder spielt Klavier.	[majn brůda špílt klavía]	***Brácha hraje na klavír.***	*[brahcha hraje na klawihr]*
Manchmal schimpft uns Papa / Mama.	[manchmál šimpft uns papa / mama]	***Někdy nám táta / máma vynadá.***	*[njegdi nahm tahta / mahma winnaddah]*
Manchmal streiten wir.	[manchmál štrajten vía]	***Někdy se hádáme.***	*[njegdi ße hahdahme]*
Manchmal sind wir traurig.	[manchmál zint vía traurych]	***Občas jsme smutní.***	*[optschass ßme ßmuttnjih]*
Wir versöhnen uns schnell.	[vía fazénen uns šnel]	***Rychle se usmíříme.***	*[richle ße ussmihrschihme]*
Wir haben uns lieb.	[vía háben uns líp]	***Máme se rádi.***	*[mahme ße rahdji]*
Ich bin der ältere.	[ich bin dea eltere]	***Já jsem starší.***	*[jah ßem ß-tarschih]*
Meine Schwester ist jünger als ich.	[majne švesta ist jinga als ich]	***Ségra je mladší než já.***	*[ßähgra je mlattschih nesch jah]*

Notizen

Poznámky

der Junge	[junge]	***kluk, chlapeček***	*[kluck], [chlappettscheck]*
das Mädchen	[métchjen]	***holka, holčička***	*[hollka], [holltschittschka]*
der Freund	[frojnt]	***kamarád***	*[kammaraht]*
die Freundin	[frojndyn]	***kamarádka***	*[kammarahtka]*
das Kind	[kynt]	***dítě***	*[djihtje]*
die Kinder	[kynda]	***děti***	*[djetji]*

ein bisschen	[ajn bischjen]	***trošku***	*[troschku]*
zusammen spielen	[cuzamenšpíln]	***hrát si spolu***	*[hraht ßi ß-pollu]*
mitspielen	[mitšpíln]	***hrát si spolu***	*[hraht ßi ß-pollu]*
toben	[tóbn]	***dovádět***	*[dowahdjett]*
Quatsch machen	[kvač machn]	***dělat blboști***	*[djellatt blboss-tji]*
weinen	[vajnen]	***brečet***	*[brettschett]*
lachen	[lachn]	***smát se***	*[ßmaht ße]*
sich an den Händen halten	[zich an den hendn haltn]	***držet se za ruce***	*[drschett ße sarrutze]*
schnell	[šnel]	***rychle***	*[richle]*
langsam	[langzám]	***pomalu***	*[pommallu]*
laut	[laut]	***nahlas***	*[na-hlass]*
still	[štyl]	***potichu***	*[potjichu]*
klug	[klůk]	***chytrý***	*[chittrih]*
dumm	[dum]	***hloupý***	*[hlouppih]*
fröhlich	[frélich]	***veselý***	*[wessellih]*
traurig	[traurych]	***smutný***	*[ßmuttnih]*
nett	[net]	***hodný***	*[hoddnih]*
böse	[béze]	***zlobivý***	*[slobbiwih]*
gemein	[gemajn]	***zlý, zlomyslný***	*[slih], [slommisslnih]*
ruhig	[růich]	***klidný***	*[kliddnih]*
geschickt	[gešikt]	***šikovný***	*[schickownih]*

Das ist mein bester Freund / meine beste Freundin.	[das ist majn besta frojnt / majne beste frojndyn]	***To je můj nejlepší kamarád / moje nejlepší kamarádka.***	*[to je muhj nejleppschih kammaraht / moje nejleppschih kammarahdka]*
Er / Sie heißt …	[ea / zí hajst]	***Jmenuje se …***	*[mennuje ße]*
Er / Sie kommt aus Tschechien.	[ea / zí komt aus čechyjen]	***Je z Česka.***	*[je s-tschesska]*
Er / Sie spricht tschechisch und ein bisschen deutsch.	[ea / zí šprycht čechyš unt ajn bischen dojč]	***Mluví česky a trochu německy.***	*[mluwih tschesski a trochu njemmetzki]*
Wollen wir zusammen spielen?	[voln vía cuzamen špíln]	***Budeme si spolu hrát?***	*[buddemme ßi ß-pollu hraht]*
Was machst du?	[vas machst dů]	***Co děláš?***	*[zo djellahsch]*
Das macht Spaß!	[das macht špás]	***To mě baví.***	*[to mnje bawih]*
Er / Sie hat mich gehauen!	[ea / zí hat mich gehaun]	***On mě bouchnul! / Ona mě bouchla!***	*[on mnje bouchnull] / [ona mnje bouchla]*
Das tut weh.	[das tůt vé]	***To bolí.***	*[to bollih]*
Er / Sie hat mir mein Auto weggenommen!	[ea / zí hat mía majn auto veg-genomen]	***On mi vzal autíčko! / Ona mi vzala autíčko!***	*[on mi wsall autjihttschko] / [ona mi wsalla autjihttschko]*
Gib´s her!	[gips héa]	***Dej to sem!***	*[dej to ßem]*
Das macht man nicht.	[das macht man nycht]	***To se nedělá.***	*[to ße nedjellah]*
Das gefällt mir nicht.	[das gefélt mía nycht]	***To se mi nelíbí.***	*[to ße mi nellihbih]*
Das möchte ich nicht.	[das mechte ich nycht]	***To nechci.***	*[to nechtzi]*
Das war nicht schön von dir.	[das vá nycht šén fon dýa]	***To od tebe nebylo hezké.***	*[to ot tebbe nebbillo hesskäh]*
Das macht nichts.	[das macht nychc]	***To nevadí.***	*[to newaddjih]*
Alles klar?	[ales klá]	***Všechno v pořádku?***	*[fschechno fporschahtku]*
Ist schon gut.	[ist šón gůt]	***Už je to dobré.***	*[usch je to dobbräh]*
Ich habe dich lieb.	[ich hábe dych líp]	***Mám tě rád(a).***	*[mahm tje raht], [rada]*
Ich freue mich auf …	[ich froje mich auf]	***Těším se na …***	*[tjeschihm ße na]*

Notizen

Poznámky

Ich gehe in den Kindergarten / in die Schule.	[ich gée in dén kindagátn / in dý šůle]	***Jdu / chodím do školky / do školy.***	*[du / chodjihm doschkollki / doschkolli]*
mit Mama / Papa gehen	[mit mama / papa géen]	***jít s maminkou / s tatínkem***	*[jiht ßmamminkou / ß-tatjihnkem]*
Wir halten uns an der Hand.	[vía haltn uns an dea hant]	***Držíme se za ruku.***	*[drschihme ße sarrucku]*
Wir gehen zu Fuß.	[vía géen cu fůs]	***Jdeme pěšky.***	*[demme pjeschki]*
Wir fahren mit dem Bus.	[vía fán mit dem bus]	***Jedeme autobusem.***	*[jeddemme auttobussemm*
Wir fahren mit der Straßenbahn.	[vía fán mit dea štrásnbán]	***Jedeme tramvají.***	*[jeddemme trammwajih]*
Wir fahren mit dem Auto.	[vía fán mit dem autó]	***Jedeme autem.***	*[jeddemme auttemm]*
Wir fahren mit dem Fahrrad.	[vía fán mit dem fárát]	***Jedeme na kole.***	*[jeddemme na kolle]*
Ich fahre mit dem Roller.	[ich fáre mit dem rola]	***Jedu na koloběžce.***	*[jeddu nakollobjeschtze]*
Pass auf!	[pas auf]	***Dávej pozor!***	*[dahwej posorr]*
Schau links, rechts und wieder links!	[šau links, rechc unt vída links]	***Rozhlédni se nalevo, napravo a zase nalevo!***	*[ros-hlehdnji ße nallewo, napprawo a sasse nallewo]*
über die Straße gehen	[ýba dý štráse géen]	***přejít ulici***	*[prschejiht ullitzi]*
Halt!	[halt]	***Stůj!***	*[ß-tuhj]*
Achtung! / Vorsicht!	[achtung] / [foazicht]	***Pozor!***	*[posorr]*
Guten Morgen!	[gůtn móagn]	***Dobré ráno!***	*[dobbreh rahno]*
sich verabschieden	[zich fa-apšídn]	***rozloučit se***	*[ro-sloutschitt ße]*
winken	[vinkn]	***zamávat***	*[sammahwatt]*
Gib mir einen Kuss / ein Bussi!	[gip mía ajnen kus / ajn busí]	***Dej mi pusu / pusinku!***	*[dej mi pussu / pussinku]*

Nachmittags bin ich im Hort.	[náchmitáks bin ich im hoat]	***Odpoledne jsem v družině.***	*[ottpolledne ßem fdruschinje]*
Ich darf noch mit meinen Freunden spielen.	[ich dáf noch mit majnen frojndn špíln]	***Smím si ještě hrát s kamarády.***	*[ßmihm ßi jeschtje hraht ßkammarrahdi]*
abholen	[aphóln]	***vyzvednout***	*[wis-weddnoutt]*
Mein Papa holt mich ab.	[majn papa hólt mich ap]	***Vyzvedne mě tatínek.***	*[wis-weddne mnje tatjihneck]*
Ich freue mich auf dich!	[ich froje mich auf dych]	***Těším se na tebe!***	*[tjeschihm ße natebbe]*
Ich bin froh!	[ich bin fró]	***Mám radost!***	*[mahm raddoss-t]*

von Zuhause	[fon cuhauze]	***z domova***	*[sdommowa]*
der Rucksack	[rukzak]	***batoh, batůžek***	*[battoch], [battuhscheck]*
die Schultasche / der Schulranzen	[šůltaše], [šůlrancn]	***školní taška, aktovka***	*[schkollnjih taschka], [aktoffka]*
die Brotzeitdose	[brótcajtdóze]	***krabička na svačinu***	*[krabbitschka nasswattschinnu]*
der Schlüssel	[šlysl]	***klíč***	*[klihtsch]*
der Fahrradweg	[fárátvék]	***cyklostezka***	*[zikloss-tesska]*
der Gehweg	[gévék]	***chodník***	*[choddnjihk]*
der Zebrastreifen	[cébraštrajfn]	***přechod pro chodce***	*[prschechott prochotze]*
die Ampel	[ampl]	***semafor***	*[ßemmaforr]*
grün	[grýn]	***zelená***	*[sellenah]*
rot	[rót]	***červená***	*[tscherwennah]*
gelb / orange	[gelp] / [oránž]	***žlutá / oranžová***	*[schluttah] / [orranschowah]*
um die Ecke	[um dý eke]	***za roh, za rohem***	*[sarroch], [sarro-hemm]*
die Fahrkarte	[fákáte]	***jízdenka***	*[jihsdennka]*
das Tor	[tóa]	***brána***	*[brahna]*
die Tür	[týa]	***dveře***	*[dwersche]*
auf dem Weg	[auf dém vék]	***na cestě***	*[natzess-tje]*
langsam	[langzám]	***pomalu***	*[pommallu]*
schnell	[šnel]	***rychle***	*[richle]*
Wir gehen nach Hause.	[vía géen nach hauze]	***Jdeme domů.***	*[demme dommuh]*
Auf Wiedersehen, bis morgen!	[auf vídazéen, bis móagn]	***Na shledanou, uvidíme se zítra!***	*[nass-chledanou uwidjihme ße sihtra]*

Notizen Poznámky

der Kindergarten, die Kindertagesstätte	[kyndagátn], [kyndatágesštete]	***školka***	*[schkollka]*
der Hort	[hoat]	***družina***	*[druschinna]*
die Schule	[šůle]	***škola***	*[schkolla]*
die Vorschulkinder	[foašůlkinda]	***předškoláci***	*[prschetschkollahtzi]*
die Mitschüler	[mitšíla]	***spolužáci***	*[ß-polluschahtzi]*
die Gruppe	[grupe]	***skupina***	*[ßkuppinna]*
die Umkleide, die Garderobe	[umklajde], [garderóbe]	***šatna***	*[schattna]*
die Hausschuhe	[haussůe]	***bačkory, bačkůrky***	*[battschkorri], [battschkuhrki]*
der Schulhof, der Pausenhof	[šůlhóf], [pauznhóf]	***(školní) dvůr***	*[schkollnjih dwuhr]*
die Pause	[pauze]	***přestávka***	*[prschess-tahfka]*
die Klasse	[klase]	***třída***	*[trschihda]*
die Tafel	[táfl]	***tabule***	*[tabbulle]*
die Schulbank	[šůlbank]	***(školní) lavice***	*[schkollnjih lawitze]*
die Federmappe, das Federmäppchen	[fédamape], [fédamepjchen]	***penál***	*[pennahl]*
das Lehrbuch	[léabůch]	***učebnice***	*[uttschebbnjitze]*
das Heft	[heft]	***sešit***	*[ßeschitt]*
die Hausaufgabe	[haus-aufgábe]	***domácí úkol***	*[domahtzih uhkoll]*
singen	[zingen]	***zpívat***	*[ß-pihwatt]*
tanzen	[tancn]	***tancovat***	*[tantzowatt]*
Klavier spielen	[klavía špíln]	***hrát na klavír***	*[hraht na klawihr]*

lesen, schreiben, rechnen	[lézn], [šrajbn], [rechnen]	***číst, psát, počítat***	*[tschih-sst], [pssaht], [pottschihtatt]*
malen / ausmalen	[máln], [ausmáln]	***malovat / vymalovat***	*[mallowatt], [wimmallowatt]*
basteln	[bastln]	***tvořit***	*[tworschitt]*
schneiden / ausschneiden	[šnajdn] / [aussnajdn]	***stříhat / vystřihovat***	*[ß-trschih-hatt] / [wiss-trschi-howatt]*
auf die Toilette / aufs Klo gehen	[auf dý tojlete / aufs kló géen]	***jít na záchod***	*[jiht nasah-chott]*
Hände waschen	[hende vašn]	***umýt si ruce***	*[ummiht ßi rutze]*
Wir freuen uns auf die Ferien!	[vía frojn uns auf dý féryjen]	***Těšíme se na prázdniny!***	*[tjeschihme ße naprahsdnjinni]*
Ich freue mich auf die Schule!	[ich froje mich auf dý šůle]	***Těším se do školy!***	*[tjeschihm ße doschkolli]*

Deutsch	[dojč]	***němčina***	*[njemtschinna]*
Tschechisch	[čechyš]	***čeština***	*[tscheschtjinna]*
Englisch	[engliš]	***angličtina***	*[anglitschtjinna]*
Mathematik, Mathe	[matematýk], [mate]	***matematika, matika***	*[mattemmatticka], [matticka]*
Sport	[špoat]	***tělocvik, sport***	*[tjellotz-wick], [ß-port]*
die Turnhalle	[tuanhale]	***tělocvična***	*[tjellotzwittschna]*
Zeichnen, Handarbeit	[cajchnen] / [hantarbajt]	***kreslení, výtvarka, ruční práce***	*[kresslenjih], [wihtwarrka], [ruttschnjih prahtze]*
das Bild	[bilt]	***obrázek***	*[obbrahseck]*
das Papier	[papía]	***papír***	*[pappihr]*
der Stift	[štyft]	***tužka***	*[tuschka]*
die Buntstifte	[buntštyfte]	***pastelky***	*[pass-tellki]*
der Pinsel	[pinzl]	***štětec***	*[schtjettetz]*
die Schere	[šére]	***nůžky***	*[nuhschki]*
der Kleber, der Leim	[kléba], [lajm]	***lepidlo***	*[leppidlo]*
der Computer, der Rechner	[kompjůta], [rechna]	***počítač***	*[pottschihtattsch]*
die Noten	[nótn]	***známky, noty***	*[snahmki], [notti]*
das ABC	[á-bé-cé]	***abeceda***	*[abbetzedda]*
der Morgenkreis	[móagnkrajs]	***ranní kruh***	*[ranjih kruch]*
der Mittagsschlaf	[mitákssláf]	***spaní po obědě***	*[ß-pannjih po objedje]*
die Ferien	[féryjen]	***prázdniny***	*[prahsdnjinni]*

Notizen

Poznámky

der Ausflug	[ausflůk]	***výlet***	*[wihlett]*
der Rucksack	[ruksak]	***batůžek***	*[battuhscheck]*
das Pausenbrot	[pauznbrót]	***svačina***	*[ßwattschinna]*
das Trinken	[trynkn]	***pití***	*[pittjih]*
der Bus	[bus]	***autobus***	*[autobus]*
der Busfahrer	[busfára]	***řidič autobusu***	*[rschiddjitsch autobussu]*
der Zug	[cůk]	***vlak***	*[wlack]*
der Bahnsteig	[bánštajk]	***nástupiště***	*[nahss-tuppischtje]*
die Haltestelle	[halteštele]	***zastávka***	*[sass-tahfka]*
die Fahrkarte	[fákáte]	***jízdenka***	*[jihsdenka]*
die Grenze	[grence]	***hranice***	*[hranjitze]*
der Reisepass	[rajzepas]	***cestovní pas***	*[zess-townjih pass]*
die Versicherungskarte	[fazicherungskáte]	***kartička zdravotní pojišťovny***	*[kartjitschka sdrawotnjih pojischtjowni]*
Euro (€)	[ojro]	***euro (€)***	*[e-uro]*
Tschechische Krone (CZK)	[čechyše króne]	***koruna, koruna česká (Kč)***	*[korrunna tschesskah]*
das Nachbarland	[nachbálant]	***sousední země***	*[ßoussednjih semnje]*
die Nachbarsprache	[nachbášpráche]	***jazyk sousední země***	*[jassick ßoussednjih semnje]*
die Landkarte	[lantkáte]	***mapa***	*[mappa]*
die Flagge	[flage]	***vlajka***	*[wlajka]*
landestypische Speisen	[landestýpiše špajzn]	***typická jídla***	*[tippitzkah jihdla]*
Bräuche, Traditionen	[brojche], [tradycijónen]	***zvyky, tradice***	*[swicki], [tradditze]*
die Burg	[buak]	***hrad***	*[hratt]*
der Zoo	[có]	***zoo***	*[so-oh]*
der Berg	[beak]	***hora, kopec***	*[horra], [koppetz]*
das Museum	[muzéum]	***muzeum***	*[muse-umm]*
das Restaurant	[restorán]	***restaurace***	*[ress-tauratze]*
das Lagerfeuer	[lágafoja]	***táborák***	*[tahborrahk]*
der Naturpark	[natůapák]	***přírodní park***	*[prschihrodnjih park]*

gemeinsam reisen	[gemajnzám rajzn]	***cestovat společně***	*[zess-towatt ß-polletschnje]*
Gib mir deine Hand.	[gíp mía dajne hant]	***Dej mi ruku.***	*[dej mi rucku]*
Kommt her!	[komt héa]	***Pojďte sem!***	*[pojte ßem]*
Was ist los?	[vas ist lós]	***Co se děje?***	*[zo ße djeje]*
Was sagt er / sie?	[vas zágt éa / zí]	***Co říká?***	*[zo rschihkah]*
Gute Reise!	[gůte rajze]	***Šťastnou cestu!***	*[schtjass-tnou zess-tu]*
Wohin fahren wir?	[vóhyn fán vía]	***Kam jedeme?***	*[kamm jeddemme]*
sich treffen	[zich trefn]	***setkat se***	*[ßettkatt ße]*
einsteigen / aussteigen	[ajnštajgn] / [ausštajgn]	***nastoupit, vystoupit***	*[nass-touppitt], [wiss-touppitt]*
losfahren	[lósfán]	***vyjet, vyrazit na cestu***	*[wijett], [wirra-sitt natzess-tu]*
Wir machen uns auf den Weg.	[vía machn uns auf den vék]	***Vyrazíme. / Vydáme se na cestu.***	*[wirra-sihme] / [widdahme ße natzess-tu]*
Wir sind da!	[vía zint dá]	***Jsme tu!***	*[ßme tu]*
Pause machen	[pauze machn]	***udělat si přestávku***	*[udjelatt ßi prschess-tahfku]*
fotografieren	[fotografían]	***fotografovat***	*[fottograffowatt]*
lachen	[lachn]	***smát se***	*[ßmaht ße]*
müde sein	[mýde zajn]	***být unavený***	*[biht unnawennih]*
Mir tun die Beine weh.	[mía tůn dý bajne vé]	***Bolí mě nohy.***	*[bollih mnje no-hi]*
Wir fahren nach Hause.	[vía fán nach hauze]	***Jedeme domů.***	*[jeddemme dommuh]*
vom Ausflug erzählen	[fom ausflůk eacéln]	***vyprávět o výletě***	*[wiprahwjett o wihletje]*
Es war wunderschön!	[es vá vundašén]	***Bylo to moc hezké!***	*[billo to motz hesskäh]*

Notizen

Poznámky

der Spielplatz	[špílplac]	***hřiště***	*[hrschischtje]*
die Rutsche	[ruče]	***skluzavka***	*[ßklusaffka]*
die Schaukel	[šaukl]	***houpačka***	*[houppattschka]*
das Klettergerüst	[kletageryst]	***prolézačka***	*[prollehsattschka]*
das Karussell	[karusel]	***kolotoč***	*[kollottotsch]*
der Sandkasten	[zantkastn]	***pískoviště***	*[pihsskowischtje]*
der Eimer	[ajma]	***kyblíček***	*[kibblihtscheck]*
die Schaufel	[šaufl]	***lopatička***	*[loppatjittschka]*
die Förmchen	[férmchjen]	***bábovičky, formičky***	*[bahbowittschki], [forrmittschki]*
der Bagger	[baga]	***bagr***	*[baggr]*
der Sportplatz	[športplac]	***hřiště***	*[hrschischtje]*
der Ball	[bal]	***míč***	*[mihtsch]*
das Trampolin	[trampolín]	***trampolína***	*[trammpollihna]*

auf der Wiese	[auf dea víze]	***na louce***	*[nalloutze]*
auf dem Spielplatz	[auf dem špílplac]	***na hřišti***	*[na-hrschischtji]*
im Park	[im pák]	***v parku***	*[fparrku]*
im Wald	[im valt]	***v lese***	*[wlesse]*
im Garten	[im gátn]	***na zahradě***	*[nasa-hradje]*
in der Natur	[in dea natůa]	***v přírodě***	*[fprschihrodje]*
im Freien, draußen	[im frajen], [drausn]	***venku***	*[wennku]*
Spiele im Freien	[špíle im frajen]	***venkovní hry***	*[wennkownjih hri]*
langsam	[langzám]	***pomalu***	*[pommallu]*
schnell	[šnel]	***rychle, honem***	*[richle], [honnemm]*
noch einmal	[noch ajnmál]	***ještě jednou***	*[jeschtje jeddnou]*
nicht mehr	[nycht méa]	***už ne***	*[usch ne]*
schneller	[šnela]	***rychleji***	*[richleji]*
höher	[héa]	***výš***	*[wihsch]*

Wir gehen spazieren.	[vía géen špacírn]	***Jdeme na procházku.***	*[demme naprochahssku]*
Wir gehen raus.	[vía géen raus]	***Jdeme ven.***	*[demme wenn]*
Halt dich fest!	[halt dych fest]	***Drž se!***	*[drsch ße]*
eine Sandburg bauen	[ajne zantburk bauen]	***stavět hrad z písku***	*[ß-tawjett hratt ß-pihssku]*
Die Kinder rutschen.	[dý kynda ručn]	***Děti se kloužou na skluzavce.***	*[djetji ße klouschou naßklusaftze]*
Die Kinder schaukeln.	[dý kynda šaukln]	***Děti se houpou na houpačce.***	*[djetji ße houppou na-houppatschtze]*
balancieren	[balancírn]	***balancovat, držet rovnováhu***	*[ballantzowatt], [drschett rownowah-hu]*
Roller fahren	[rola fán]	***jezdit na koloběžce***	*[jesdjitt nackollobjeschtze]*
Fahrrad fahren	[fárat fán]	***jezdit na kole***	*[jesdjitt nackolle]*
Laufrad fahren	[laufrat fán]	***jezdit na odstrkovadle***	*[jesdjitt naotztrkowaddle]*
Rollschuh fahren	[rolšů fán]	***jezdit na kolečkových bruslích***	*[jesdjitt nackolletschkowihch brusslihch]*
Gummi hüpfen	[gumi hypfn]	***skákat gumu***	*[ßkahkatt gummu]*
Seil springen / Seil hüpfen	[zajl špryngen] / [zajl hypfn]	***skákat přes švihadlo***	*[ßkahkatt prschess schwi-hadlo]*
Ball spielen	[bal špíln]	***hrát si s míčem***	*[hraht ßi ßmihtschem]*
werfen	[veafn]	***házet / hodit***	*[hahsett] / [hodjitt]*
fangen	[fangen]	***chytat / chytit***	*[chittatt] / [chittjitt]*
Fußball spielen	[fůsbal špíln]	***hrát fotbal***	*[hraht fottball]*
laufen, rennen	[laufn], [renen]	***běžet / běhat***	*[bjeschett] / [bje-hatt]*
Auf die Plätze – fertig – los!	[auf dý plece fertych lós!]	***Připravit – pozor – teď!***	*[prschiprawitt posorr tetj]*
um die Wette laufen	[um dý vete laufn]	***běžet o závod***	*[bjeschett osahwott]*

Notizen

Poznámky

das Spielzeug	[špílcojk]	***hračka, hračky***	*[hrattschka], [hrattschki]*
das Plüschtier, das Kuscheltier	[plyštýa], [kušltýa]	***plyšák, plyšáček***	*[plischahk], [plischahtscheck]*
der Teddybär	[tedybéa]	***(plyšový) medvídek***	*[plischowih medwihdeck]*
die Puppe	[pupe]	***panenka***	*[pannenka]*
die Handpuppe	[hantpupe]	***maňásek***	*[mannjahßeck]*
die Marionette	[marijonete]	***loutka***	*[loutka]*
das Kasperltheater	[kasperlteáta]	***loutkové divadlo***	*[loutkowäh djiwaddlo]*
das Spielzeugauto	[špílcojkautó]	***autíčko (na hraní)***	*[autjihtschko na hranjih]*
der Zug, die Eisenbahn	[cůk], [ajznbán]	***vláček***	*[wlahtscheck]*
die Lok	[lok]	***mašinka***	*[maschinka]*
der Traktor	[traktoa]	***traktor***	*[tracktorr]*
der Kran	[krán]	***jeřáb***	*[jerschahp]*
die Bauklötze / die Bausteine	[bauklece] / [bauštajne]	***(stavební) kostky, kostičky***	*[ß-tawebbnjih koss-tki], [koss-tjitschki]*
die Legosteine	[légoštajne]	***lego***	*[leggo]*
der Kaufladen	[kaufládn]	***krámek, obchůdek***	*[krahmeck], [opchuhdeck]*
das Versteck	[faštek]	***úkryt, schovka***	*[uhkritt], [ß-choffka]*

Memory	[memory]	***pexeso***	*[pexesso]*
Domino	[dómino]	***domino***	*[domminno]*
Mikado	[mikádo]	***mikádo***	*[mickahdo]*
das Puzzle	[pucle], [pazl]	***puzzle***	*[putzle], [pasl]*
das Schachspiel	[šachšpíl]	***šachy***	*[schachi]*
Mensch, ärgere dich nicht	[menš eagere dych nycht]	***Člověče, nezlob se***	*[tschlowjetsche neslopp ße]*
Brettspiel	[bretšpíl]	***desková hra, deskovka***	*[desskowah hra], [desskoffka]*
die Kugel	[kůgl]	***koule, kulička***	*[koulle], [kullitschka]*
der Spieler / die Spielerin	[špíla] / [špíleryn]	***hráč / hráčka***	*[hrahtsch] / [hrahtschka]*
der Würfel	[vyafl]	***kostka***	*[koss-tka]*
die Figur, das Manschkerl / Männel	[figůa], [manškeal] / [menl]	***figurka, panáček***	*[figgurka], [pannahtscheck]*
das Spielfeld	[špílfelt]	***hrací pole, políčko***	*[hrattzih polle], [pollihtschko]*

würfeln	[vyafln]	***házet kostkou***	*[hahsett koss-tkou]*
Du bist dran!	[dů bist dran]	***Jsi na řadě!***	*[ßi narschadje]*
Punkte zählen	[punkte céln]	***počítat body***	*[pottschihtatt boddi]*
Ich verliere nicht gern.	[ich falíre nycht gean]	***Nerad / nerada prohrávám.***	*[nerratt / nerradda pro-hrahwahm]*
Ich habe gewonnen / verloren.	[ich hábe gevonen / falóan]	***Vyhrál(a) / prohrál(a) jsem.***	*[wi-hrahl(a) / pro-hrahl(a) ßem]*
nicht schwindeln	[nycht švindln]	***nepodvádět, nešvindlovat***	*[neppoddwahdjett], [neschwindlowatt]*
die Regeln einhalten	[dý régln ajnhaltn]	***dodržovat pravidla***	*[dodrschowatt prawidla]*
Das hat mir Spaß gemacht.	[das hat mía špás gemacht]	***To mě bavilo.***	*[to mnje bawillo]*
Spielst du mit (uns)?	[špílst dů mit uns]	***Hraješ s námi?***	*[hrajesch ßnahmi]*
Wir spielen Theater.	[vía špíln teáta]	***hrajeme divadlo***	*[hrajemme djiwaddlo]*
Wir verkleiden uns als ...	[vía faklajdn uns als]	***převlečeme se za ...***	*[prschewlettschemme ße sa]*
Tiere spielen	[týre špíln]	***hrát si na zvířátka***	*[hraht ßi naswihrschahtka]*
blinde Kuh spielen	[blinde ků špíln]	***hrát si na slepou bábu***	*[hraht ßi nassleppou bahbu]*
Fangen spielen	[fangen špíln]	***hrát si na honěnou / na babu***	*[hraht ßi na-honjenou] [nabbabbu]*
Murmeln spielen	[muamln špíln]	***cvrnkat kuličky***	*[zwrnkatt kullitschki]*
Karten spielen	[kátn špíln]	***hrát karty***	*[hraht karrti]*
Verstecken spielen	[faštekn špíln]	***hrát si na schovávanou / na schovku***	*[hraht ßi nass-chowahwannou / nass-choffku]*
Ich habe dich gefunden!	[ich hábe dych gefundn]	***Našel jsem tě!***	*[naschell ßem tje]*
den Kreisel tanzen lassen	[den krajzl tancn lasn]	***roztočit káču***	*[ross-tottschitt kahtschu]*
Das Spielzeug aufräumen!	[das špílcojk aufrojmen]	***Uklidˇte všechny hračky!***	*[uklidjte fschechni hratschki]*

Notizen Poznámky

das Geld	[gelt]	***peníze***	*[pennjihse]*
der Einkauf	[ajnkauf]	***nákup***	*[nahkupp]*
die Einkaufskorb	[ajnkaufskoap]	***nákupní košík***	*[nahkuppnjih koschihk]*
die Tüte	[týte]	***pytlík, (igelitová) taška***	*[pittlihk], [iggellittowah taschka]*
die Kiste	[kyste]	***bedna, bedýnka***	*[beddna], [beddihnka]*
das Portemonnaie / der Geldbeutel	[poatmoné] / [geldbojtl]	***peněženka***	*[pennjeschennka]*
die Lebensmittel	[lébensmitl]	***potraviny***	*[pottrawinni]*
das Geschäft	[gešeft]	***obchod***	*[oppchott]*
die Markthalle	[mákthale]	***tržnice***	*[tr-schnjitze]*
der Supermarkt	[zupamákt]	***supermarket***	*[ßupperrmahrkett]*
die Bäckerei	[bekeraj]	***pekárna, pekařství***	*[pekkahrna], [pekkarschss-twih]*
das Brötchen, die Semmel	[brétchjen], [zeml]	***houska***	*[houßka]*
das Gebäck	[gebek]	***pečivo***	*[pettschiwo]*
die Kasse	[kase]	***pokladna***	*[pockladna]*
die Verkäuferin	[fakojferyn]	***prodavačka***	*[proddawattschka]*
das Stück	[štyk]	***kus***	*[kuss]*
das Kilo(gram)	[kílogram]	***kilo(gram)***	*[killogramm]*
der Liter	[líta]	***litr***	*[littr]*
die Packung	[pakung]	***balení***	*[ballenjih]*
der Preis	[prajs]	***cena***	*[zenna]*
der Zettel	[cetl]	***lístek***	*[lihß-teck]*

auf / geöffnet	[auf] / [ge-effnet]	***otevřeno***	*[ottewrschenno]*
zu / geschlossen	[ců] / [gešlosn]	***zavřeno***	*[sawrschenno]*
einkaufen	[ajnkaufn]	***nakupovat***	*[nackuppowatt]*
zahlen / bezahlen	[cáln] / [becáln]	***platit / zaplatit***	*[platjitt] / [sapplatjitt]*
suchen / finden	[zůchn] / [findn]	***hledat / najít***	*[hleddatt] / [najiht]*

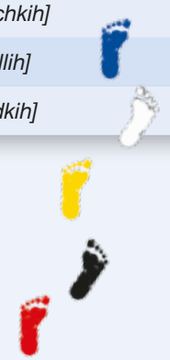
Ich hätte gerne …	[ich hete géane]	***Vzal(a) bych si…***	*[wsall/wsalla bich ßi]*
Wieviel / Was kostet das?	[víl / vas kostet das]	***Kolik to stojí?***	*[kollick to ß-tojih]*
Mama, kaufst du mir … ?	[mama kaufst dů mía]	***Mami, koupíš mi … ?***	*[mammi kouppihsch mi]*
Das möchte ich haben.	[das mechte ich hábn]	***To bych chtěla.***	*[to bich chtjel/a]*

null	[nul]	***nula***	*[nulla]*
eins	[ajns]	***jeden, jedna***	*[jeddenn], [jeddna]*
zwei	[cvaj]	***dva, dvě***	*[dwa], [dwje]*
drei	[draj]	***tři***	*[trschi]*
vier	[fía]	***čtyři***	*[tschtirschi]*
fünf	[fynf]	***pět***	*[pjett]*
sechs	[zechs]	***šest***	*[schess-t]*
sieben	[zíbn]	***sedm***	*[ßeddum]*
acht	[acht]	***osm***	*[ossum]*
neun	[nojn]	***devět***	*[dewjett]*
zehn	[cén]	***deset***	*[dessett]*
elf	[elf]	***jedenáct***	*[jeddennahtzt]*
zwölf	[cvelf]	***dvanáct***	*[dwannahtzt]*
dreizehn	[drajcén]	***třináct***	*[trschinnahtzt]*
vierzehn	[fíacén]	***čtrnáct***	*[tschtrnahtzt]*
fünfzehn	[fynfcén]	***patnáct***	*[pattnahtzt]*
sechzehn	[zechcén]	***šestnáct***	*[schess-tnahtzt]*
siebzehn	[zíbcén]	***sedmnáct***	*[ßeddumnahtzt]*
achtzehn	[achcén]	***osmnáct***	*[ossumnahtzt]*
neunzehn	[nojncén]	***devatenáct***	*[dewattenahtzt]*
zwanzig	[cvancich]	***dvacet***	*[dwatzett]*

plus / und	[plus] / [unt]	***plus / a***	*[pluss] / [a]*
minus / weniger	[mínus] / [véniga]	***mínus / bez***	*[mihnuss] / [bess]*
mal	[mál]	***krát***	*[kraht]*
geteilt durch	[getajlt duach]	***děleno***	*[djellenno]*

das Frühstück	[frýštyk]	***snídaně***	*[ßnjihdanje]*
das Mittagessen	[mitákesn]	***oběd***	*[obbjett]*
das Abendessen	[ábentesn]	***večeře***	*[wettschersche]*
das Essen	[esn]	***jídlo***	*[jihdlo]*
das Trinken	[trynkn]	***pití***	*[pittjih]*
das Brot	[brót]	***chleba***	*[chlebba]*
das Hörnchen	[hernchjen]	***rohlík***	*[ro-hlihk]*
die Brezel	[brécl]	***preclík***	*[pretzlihk]*
der Kuchen	[kůchn]	***koláč***	*[kollahtsch]*
der Teller	[tela]	***talíř***	*[tallihrsch]*
die Gabel	[gábl]	***vidlička***	*[widdlitschka]*
der Löffel	[lefl]	***lžíce***	*[lschihtze]*
das Messer	[mesa]	***nůž***	*[nuhsch]*
das Glas	[glás]	***sklenička***	*[ßklenjittschka]*
die Tasse	[tase]	***hrneček***	*[hrnettscheck]*
die Suppe	[zupe]	***polévka***	*[pollähfka]*
der Nachtisch	[náchtyš]	***zákusek***	*[sahkusseck]*
der Tee	[té]	***čaj***	*[tschaj]*
das Wasser	[vasa]	***voda***	*[wodda]*
der Saft	[zaft]	***džus***	*[dschuss]*
die Milch	[milch]	***mléko***	*[mlähko]*

kalt	[kalt]	***studený***	*[ß-tuddennih]*
warm	[vám]	***teplý***	*[tepplih]*
heiß	[hajs]	***horký***	*[horrkih]*
salzig	[zalcich]	***slaný***	*[ßlannih]*
bitter	[bita]	***hořký***	*[horschkih]*
sauer	[zaua]	***kyselý***	*[kissellih]*
süß	[zýs]	***sladký***	*[ßladdkih]*



essen	[esn]	***jíst***	*[jihss-t]*
trinken	[trynkn]	***pít***	*[piht]*
kochen	[kochn]	***vařit***	*[warschitt]*
am Tisch sitzen	[am tyš zicn]	***sedět u stolu***	*[ßedjett uss-tollu]*
Süßigkeiten naschen	[zýsichkajtn našn]	***mlsat sladkosti***	*[ml-ßatt ßlattkoss-tji]*
Das schmeckt mir nicht.	[das šmekt mía nycht]	***To mi nechutná.***	*[to mi nechuttnah]*
Das ist sehr lecker.	[das ist zéa leka]	***To je moc dobré.***	*[to je motz dobräh]*
Das mag ich gerne.	[das mák ich géane]	***To mám rád.***	*[to mahm raht]*
Guten Appetit!	[gůtn apetýt]	***Dobrou chuť!***	*[dobbrou chutj]*
Mein Lieblingsessen sind Nudeln mit Tomatensoße.	[majn líplings-esn zint nůdln mit tomátnzóse]	***Moje oblíbené jídlo jsou těstoviny s rajskou omáčkou.***	*[moje obblihbennäh jihdlo ßou tjess-towinni ßrajsskou ommahtschkou]*
Ich esse gerne Grießbrei.	[ich ese géane grýsbraj]	***Jím rád krupičnou kaši.***	*[jihm raht kruppitschnou kaschi]*
Papa isst immer so viel!	[papa ist ima zó fíl]	***Tatínek vždycky tolik jí!***	*[tatjihneck wschditzki tollick jih]*
Mama kocht so gut!	[mama kocht zó gůt]	***Maminka tak dobře vaří!***	*[mamminka tack dobbrsche warschih]*
Beim Essen schmatzt man nicht.	[bajm esn šmact man nycht]	***U jídla se nemlaská.***	*[u jihdla ße nemlasskah]*
Was möchtest du essen?	[vas mechtest dů esn]	***Co budeš jíst? / Co si dáš k jídlu?***	*[zo buddesch jihss-t] / [zo ßi dahsch kjihdlu]*
Ich habe Hunger.	[ich hábe hunga]	***Mám hlad.***	*[mahm hlatt]*
Ich habe Durst.	[ich hábe duast]	***Mám žízeň.***	*[mahm schihsenj]*
Ich bin schon satt.	[ich bin šón zat]	***Už mám dost.***	*[usch mahm doss-t]*
Ich kann nicht mehr.	[ich kan nycht méa]	***Už nemůžu.***	*[usch nemmuhschu]*
Willst du noch was?	[vilst dů noch vas]	***Dáš si ještě?***	*[dahsch ßi jeschtje]*

Notizen Poznámky

das Unterhemd	[untahemt]	***košilka, tílko***	*[koschillka], [tjihlko]*
die Unterhose	[untahóze]	***kalhotky, slipy, trenky***	*[kalhottki], [ßlippi], [trennki]*
die Socken	[zokn]	***ponožky***	*[ponnoschki]*
die Strümpfe	[štrympfe]	***punčochy***	*[punntschochi]*
die Strumpfhose	[štrumpfhóze]	***punčocháče***	*[punntschochahtsche]*
das T-Shirt	[týšeat]	***triko, tričko***	*[tricko], [tritschko]*
die Hose	[hóze]	***kalhoty***	*[kallhotti]*
die Jeans	[džíns]	***džíny***	*[dschihni]*
der Rock	[rok]	***sukně***	*[ßucknje]*
das Kleid	[klajt]	***šaty***	*[schatti]*
die Bluse	[blůze]	***halenka, blůza***	*[hallennka], [bluhsa]*
das Hemd	[hemt]	***košile***	*[koschille]*
der Pulli	[puli]	***svetr, mikina***	*[ßwettr], [mickinna]*
die Schuhe	[šůe]	***boty***	*[botti]*
die Jacke	[jake]	***bunda***	*[bunda]*
die Winterjacke	[vintajake]	***zimní bunda***	*[simnjih bunda]*
die Mütze	[myce]	***čepice***	*[tscheppitze]*
das Käppi	[kepi]	***kšiltovka***	*[kschiltoffka]*
der Schal	[šál]	***šála***	*[schahla]*

die Handschuhe	[hantšůe]	***rukavice***	*[ruckawitze]*
die Matschhose	[mačhóze]	***nepromokavé kalhoty***	*[neprommockawäh kalhotti]*
die Gummistiefel	[gumištýfl]	***gumovky, gumáky***	*[gummofki], [gummahki]*
die Sandalen	[zandáln]	***sandály***	*[ßanndahli]*

die Turnschuhe	[turnšůe]	***tenisky***	*[tenniss-ki]*
die Turnhose	[turnhóze]	***tepláky***	*[tepplahki]*
der Turnbeutel	[turnbojtl]	***taška na věci na cvičení***	*[taschka nawjetzi natzwittschenjih]*
die Kindergartentasche	[kyndagátntaše]	***taška na věci do školky***	*[taschka nawjetzi doschkollki]*

sich anziehen	[zich ancíen]	***obléknout se, oblékat se***	*[obblähknoutt ße], [obblähkatt ße]*
sich ausziehen	[zich auscíen]	***svléknout se, svlékat se***	*[ßwlähknoutt ße], [ßwlähkatt ße]*
passen	[pasn]	***sedět, padnout***	*[ßedjett], [padnoutt]*
bequem	[bekvém]	***pohodlný***	*[po-hoddlnih]*
unbequem	[unbekvém]	***nepohodlný***	*[neppo-hoddlnih]*
einfarbig	[ajnfábich]	***jednobarevný***	*[jeddnobarrewnih]*
bunt	[bunt]	***barevný***	*[barrewnih]*
gestreift	[geštrajft]	***pruhovaný, proužkovaný***	*[pru-howannih], [prouschkowannih]*
gemustert	[gemustat]	***vzorovaný, se vzorem***	*[wsorrowannih], [ße wsorrem]*

Wir ziehen uns an.	[vía cíen uns an]	***Oblékáme se.***	*[oblähkahme ße]*
Kannst du dich alleine anziehen?	[kanst dů dych alajne ancín]	***Umíš / můžeš se obléct sám?***	*[ummihsch / muhschesch ße obblähtzt ßahm]*
Warte, ich helfe dir.	[váte ich helfe dýa]	***Počkej, pomůžu ti.***	*[pottschkej pommuhschu tji]*
Zieh deine Jacke an / aus.	[cí dajne jake an / aus]	***Obleč / svleč si bundu.***	*[obblettsch / ßwlettsch ßi bunndu]*
Bitte zieht die Schuhe an / aus.	[bite cít dý šůe an / aus]	***Nazujte / zujte si boty.***	*[na-sujte / sujte ßi botti]*
Zieht die Hausschuhe an / aus.	[cít dý haussůe an / aus]	***Nazujte / zujte si bačkory.***	*[nasujte / sujte ßi battschkorri]*
Es ist kalt. Zieht euch warm an.	[es ist kalt cít ojch vám an]	***Je zima. Teple se oblečte.***	*[je simma tepple ße oblettschte]*
Das steht dir gut.	[das štét dýa gůt]	***To ti sluší.***	*[to tji ßluschih]*
Was hast du am liebsten an?	[vas hast dů am lípsten an]	***Co nosíš nejraději?***	*[zo nossihsch nejradjeji]*
Welche Farbe hat der / die / das …	[velche fábe hat dea / dý / das …]	***Jakou barvu má ten / ta / to …?***	*[jackou barrwu mah tenn / ta / to …]*
Das ist mein Lieblingspulli.	[das ist majn líplinkspuli]	***To je můj oblíbený svetr.***	*[to je muhj obblihbennih ßwettr]*

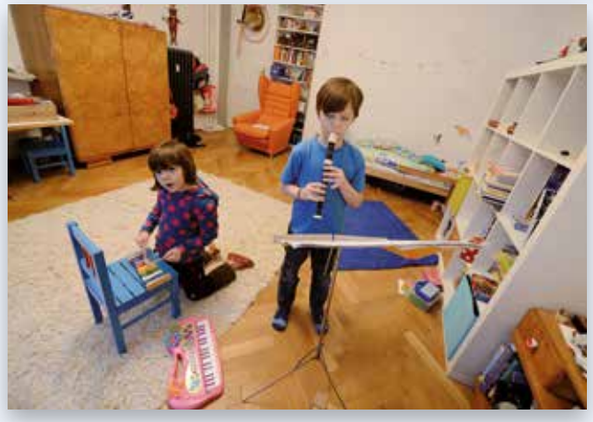
Notizen

Poznámky

die Musik	[muzík]	***hudba, muzika***	*[hudba], [musicka]*
die Noten	[nótn]	***noty***	*[notti]*
ein Musikinstrument spielen	[ajn muzíkinstrument špíln]	***hrát na (nějaký) hudební nástroj***	*[hraht na (njejackih) huddebnjih nah-ßtroj]*
die Stimme	[štyme]	***hlas***	*[hlass]*
das Lied	[lít]	***píseň, písnička***	*[pihßenj], [pihßnjitschka]*
das Musikstück	[muzíkštyk]	***skladba***	*[ßkladba]*
die Strophe	[štrófe]	***sloka, strofa***	*[ßlocka], [ß-troffa]*
der Notenständer	[nótnštenda]	***stojan na noty***	*[ß-tojann nannotti]*
das Glockenspiel	[gloknšpíl]	***zvonkohra***	*[swonko-hra]*
das Xylophon	[xylofón]	***xylofon***	*[xillofonn]*
die Flöte	[fléte]	***flétna***	*[flähtna]*
Flöte spielen	[fléte špíln]	***hrát na flétnu***	*[hraht naflähtnu]*
das Blasinstrument	[blásinstrument]	***dechový nástroj***	*[dechowih nahß-troj]*
die Triangel	[trijangl]	***triangl***	*[trijangl]*
die Gitarre	[gitare]	***kytara***	*[kittarra]*
die Trommel	[troml]	***buben, bubínek***	*[bubben], [bubbihneck]*
das Keyboard	[kíboad]	***klávesy***	*[klahwessi]*
das Klavier	[klavía]	***klavír***	*[klawihr]*
die Schellen	[šeln]	***zvonění***	*[swonjenjih]*
die Rassel	[rasl]	***chrastítko***	*[chrass-tjihtko]*
die Melodika	[melodyka]	***(piánová foukací) harmonika***	*[pijahnowah fouckatzih harmonnicka]*
der Takt	[takt]	***takt***	*[takt]*
der Rhythmus	[rytmus]	***rytmus***	*[ritmuss]*
die Melodie	[melodý]	***melodie***	*[melloddije]*
der Klang	[klang]	***zvuk***	*[swuck]*
der Ton	[tón]	***tón***	*[tohn]*
die Tonleiter	[tónlajta]	***stupnice***	*[ß-tupnjitze]*
das Notenheft	[nótnheft]	***notový sešit***	*[nottowih ßeschitt]*

klatschen	[klačn]	***tleskat***	*[tlesskatt]*
singen	[zingen]	***zpívat***	*[ß-pihwatt]*
tanzen	[tancn]	***tancovat***	*[tantzowatt]*
hören	[héan]	***slyšet, poslouchat***	*[ßlischett], [posslouchatt]*
Musik machen	[muzík machn]	***muzicírovat, hrát a zpívat***	*[mu-sitzihrowatt], [hraht a ß-pihwatt]*
pfeifen	[pfajfn]	***pískat***	*[pihßkatt]*
summen	[zumen]	***bzučet, broukat si***	*[bsutschett], [brouckatt ßi]*
rasseln	[rasln]	***chrastit***	*[chrass-tjitt]*
trommeln	[tromln]	***bubnovat***	*[bubnowatt]*
klingen	[klingen]	***znít, zvonit***	*[snjiht], [swonjitt]*
schlagen	[šlágn]	***bouchat, tlouct***	*[bouchatt], [tloutzt]*

Spielst du ein Instrument?	[špílst dů ajn instrument]	***Hraješ na nějaký (hudební) nástroj?***	*[hrajesch na njejackih huddebnjih nahß-troj]*
Ich spiele ...	[ich špíle]	***Hraju na ...***	*[hraju na]*
Ich mag Musik.	[ich mág muzík]	***Mám rád / ráda hudbu.***	*[mahm raht / rahda hudbu]*
Wir spielen gemeinsam ein Lied.	[vía špíln gemajnsám ajn lít]	***Hrajeme (společně) písničku.***	*[hrajemme ß-polletschnje pihßnjitschku]*
Welches Lied wollen wir singen?	[velches lít voln vía zingn]	***Jakou písničku budeme zpívat?***	*[jackou pihßnjitschku buddemme ß-pihwatt?]*
Und jetzt alle zusammen!	[unt ject ale cuzamen]	***A teď všichni společně / najednou!***	*[a tetj fschichnji ß-polletschnje / najednou]*
Was hörst du?	[vas héast dů]	***Co slyšíš?***	*[zo ßlischihsch]*
Ich höre ein / eine / einen ...	[ich hére ajn / ajne / ajnen]	***Slyším ...***	*[ßlischihm]*



Notizen

Poznámky

das Buch	[bůch]	***kniha, knížka***	*[knji-ha], [knjihschka]*
die Bücher	[býcha]	***knihy, knížky***	*[knji-hi], [knjihschki]*
das Lieblingsbuch	[líplinksbůch]	***oblíbená knížka***	*[obblihbennah knjihschka]*
das Tierbuch	[týabůch]	***knížka o zvířatech***	*[knjihschka oswihrschattech]*
das Lexikon	[lexikon]	***lexikon***	*[lexikon]*
der Atlas	[atlas]	***atlas***	*[atlass]*
das Bild	[bilt]	***obrázek***	*[obbrahseck]*
das Bücherregal	[býcharegál]	***police na knížky***	*[pollitschka nacknjihschki]*
die CD	[cédé]	***CD, cédéčko***	*[tseh-deh], [tsehdehtschko]*
das Hörbuch	[héabůch]	***audiokniha***	*[audijoknji-ha]*
der Film	[film]	***film***	*[film]*
die Geschichte	[gešichte]	***příběh***	*[prschihbjech]*
die Decke	[deke]	***deka***	*[decka]*
der Teppich	[tepich]	***koberec***	*[kobberrets]*
das Kissen	[kysn]	***polštář***	*[polschtahrsch]*
das Kuscheltier	[kušltýa]	***plyšák***	*[plischahk]*
die Stimme	[štyme]	***hlas***	*[hlass]*
die Phantasie	[fantazí]	***fantazie***	*[fannta-sije]*
das Märchen	[méachjen]	***pohádka***	*[po-hahtka]*
das Märchenland	[méachjenlant]	***pohádková zem***	*[po-hatkowah semm]*
der König / die Königin	[kénык] / [kénygin]	***král, královna***	*[krahl], [krahlowna]*
der Prinz / die Prinzessin	[princ] / [princesin]	***princ, princezna***	*[printz], [printzesna]*
Aschenputtel	[ašnputl]	***Popelka***	*[poppelka]*
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel	[draj házlnyse fýa ašnbrédl]	***Tři oříšky pro Popelku***	*[trschi orschihschki proppoppelku]*
Dornröschen	[doanréschjen]	***Šípková Růženka***	*[schihpkowah ruhschennka]*
Schneewittchen	[šnévitchjen]	***Sněhurka***	*[ßnje-hurrka]*
Hänsel und Gretel	[henzl unt grétl]	***Jeníček a Mařenka***	*[jenjihtscheck a marrschennka]*

erzählen	[eacéln]	***vyprávět***	*[wipprahwjett]*
lesen	[lézn]	***číst***	*[tschihss-t]*
vorlesen	[foalézn]	***předčítat***	*[prschett-tschihtatt]*
zuhören	[cůhéan]	***poslouchat***	*[posslouchatt]*
verzaubern	[facauban]	***začarovat***	*[sattscharrowatt]*
spannend	[španent]	***napínavý***	*[nappihnawih]*
lustig	[lustych]	***veselý***	*[wessellih]*
traurig	[traurych]	***smutný***	*[ßmuttnih]*
böse	[béze]	***zlý***	*[slih]*
gut	[gůt]	***hodný***	*[hoddnih]*
ängstlich	[engstlich]	***bojácný***	*[bojahtznih]*
mutig	[můtych]	***odvážný***	*[oddwahschnih]*
glücklich	[glyklich]	***šťastný***	*[schtjasstnih]*

Bitte lies eine Geschichte vor!	[bite lís ajne gešichte foa]	***Přečti nějaký příběh.***	*[prschettschti njejackih prschihbjech]*
Die Geschichte gefällt mir.	[dý gešichte gefélt mía]	***Ten příběh se mi líbi.***	*[tenn prschihbjech se mi lihbih]*
Es war einmal ...	[es vá ajnmál]	***Byl jednou jeden ... / Byla jednou jedna ...***	*[bill jeddnou jeddenn], [billa jeddnou jeddna]*
Was ist passiert?	[vas ist pasíat]	***Co se stalo?***	*[zo ße ß-tallo]*
Hokus pokus fidibus	[hókus pókus fídybus]	***čáry máry fuk***	*[tschahri mahri fuk]*
Kennst du das Märchen / die Geschichte vom ... ?	[kenst dů das méachen / dý gešichte fom]	***Znáš tu pohádku / ten příběh o ... ?***	*[snahsch tu po-hahtku / tenn prschihbjech o]*
Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute.	[unt wen zí nycht geštóaben zint dan lébn zí noch hojte]	***A jestli neumřeli, žijí tam dodnes.***	*[a jess-tli ne-umrschelli, schijih tamm doddness]*

Notizen / Poznámky

Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Tandem unterstützt seit 2006 die Zusammenarbeit zwischen deutschen und tschechischen Kindergärten, organisiert Seminare und Infoveranstaltungen für pädagogische Fachkräfte, informiert über erfolgreiche Projekte und koordiniert die Zusammenarbeit im Vorschulbereich entlang der deutsch-tschechischen Grenze. An den aus EU-Mitteln finanzierten Projekten „Von klein auf – Odmalička“ nahmen 2006 – 2011 mehr als 250 Einrichtungen teil.

In den Jahren 2012 bis 2014 realisierte Tandem in den Grenzregionen in Bayern, Sachsen und Tschechien das grenzüberschreitende Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ für Kindertagesstätten, Horte, Grundschulen und Jugendorganisationen, die mit Kindern im Alter von 3 bis 8 Jahren arbeiten.

Angebote des Projekts

- „Botschafter des Nachbarlandes“ mit Projektbausteinen zu Nachbarsprache und Nachbarland in mehr als 120 Einrichtungen
- Fortbildungen für 200 pädagogische Fachkräfte aus Bayern, Sachsen und Tschechien
- Initiierung von mehr als 10 neuen grenzüberschreitenden Partnerschaften
- methodische Beratung zu deutsch-tschechischen Projekten
- Online-Kontaktdatenbank, persönliche Kontaktvermittlung und gezielte Vernetzung
- Zusammenarbeit mit zuständigen Ämtern und Multiplikatoren vor Ort
- breitgefächerte Presse-, Lobby- und Öffentlichkeitsarbeit für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit (nicht nur) im Vorschulbereich
- deutsch-tschechischer E-Mail-Newsletter (viermal im Jahr, 750 Abonnenten)
- Internetseiten www.schrittfuerschritt.info und www.krucekpokrucku.info mit Best-Practice-Beispielen, Literaturtipps u.v.m. (mehr als 3.000 Besucher)
- praxisorientierte Publikation „Projektbausteine“ mit mehr als 70 Ideen für deutsch-tschechische Projekte (kostenlos in Druck- und Online-Version)
- *„Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“* mit Glossar, Grundwortschatz und 15 Themen mit Fotokarten für die pädagogische Arbeit mit Kindern von 3 bis 8 Jahren

Botschafter des Nachbarlandes

Der innovative Kern des Projekts lag insbesondere in dem Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“, welches die Nachbarsprache Tschechisch und das Nachbarland Tschechien direkt zu den Kindern und Fachkräften brachte. Von Tandem geschulte „Botschafter“ und „Botschafterinnen“ führten in interessierten Einrichtungen vielfältige Aktivitäten wie z.B. einen deutsch-tschechischen Spielnachmittag, eine Sprachanimation, eine Vorlesestunde mit tschechischen Bilderbüchern oder andere Angebote zur „gelebten“ Mehrsprachigkeit und Nachbarschaft durch. Die pädagogischen Fachkräfte konnten zudem vor Ort von den „Botschafter/-innen“ bei der Vorbereitung, Planung und Durchführung eines Ausflugs ins Nachbarland oder einer grenzüberschreitenden Begegnung unterstützt werden. Das Angebot erreichte 2012 – 2014 rund 5.000 Kinder und 1.000 Erwachsene in mehr als 120 Kindergärten, Horten, Grundschulen und Jugendorganisationen in Deutschland und Tschechien.

Finanzielle Förderung

Wer Angebote zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes, fachlichen Austausch oder gemeinsame Unternehmungen deutscher und tschechischer Kinder plant, kann von Tandem im Rahmen der Förderprogramme „Von klein auf“ und „Odmalička“ für bayerische, sächsische und tschechische Kindertagesstätten sowie im Rahmen des Projekts „Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich Bayern – Tschechien“ finanziell unterstützt werden.

Weitere Informationen zu dem Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ und zu den Förderprogrammen siehe **www.schrittfuerschritt.info** und **www.krucekpokrucku.info**.

Německo a němčina pro děti od 3 do 8 let

Tandem od roku 2006 podporuje česko-německou spolupráci předškolních zařízení, organizuje semináře a informační akce pro pedagogy, informuje o úspěšných projektech a koordinuje spolupráci předškolních zařízení podél česko-německé hranice. V letech 2006 – 2011 se projektů „Von klein auf – Odmalička“ financovaných z prostředků Evropské unie zúčastnilo více než 250 zařízení.

V letech 2012 – 2014 realizoval Tandem v příhraničních regionech v Česku, Bavorsku a Sasku projekt „Krůček po krůčku do sousední země“ pro předškolní zařízení, základní školy, školní družiny, organizace a spolky pracující s dětmi ve věku od 3 do 8 let.

Nabídka projektu

- „Vyslanci ze sousední země“ s aktivitami k jazyku a kultuře sousední země ve více než 120 zařízeních
- další vzdělávání pro 200 pedagogů z Česka, Bavorska a Saska
- metodická podpora a poradenství k česko-německým projektům
- online kontaktní databáze, individuální zprostředkování kontaktů a cílené síťování
- spolupráce s příslušnými místními úřady a partnerskými organizacemi
- informační materiály, tiskové zprávy a aktivity zaměřené na propagaci česko-německé spolupráce (nejen) v předškolní oblasti
- česko-německý elektronický newsletter (čtyřikrát ročně, 700 odběratelů)
- internetové stránky www.krucekpokrucku.info a www.schrittfuerschritt.info s příklady dobré praxe, doporučenou literaturou atp. (více než 3 000 návštěvníků)
- prakticky zaměřená publikace „Projekt jako stavebnice“ s více než 70 nápady pro česko-německé projekty (zdarma v tištěné i elektronické verzi)
- *„Česko-německý slovníček (nejen) pro pedagogy MŠ“* s glosářem, základní slovní zásobou a 15 tématy doplněnými o fotografie pro práci s dětmi od 3 do 8 let

Vyslanci ze sousední země

Těžiště projektu představovali tzv. „vyslanci ze sousední země“, kteří dětem a pedagogům na české i německé straně hranice přibližovali jazyk a kulturu sousední země. „Vyslanci“ vyškolení Tandemem mohli přímo v zařízeních realizovat různorodé aktivity jako např. česko-německé odpoledne plné her, jazykovou animaci, předčítání dětské literatury ze sousední země atd. Zároveň „vyslanci“ pomáhali pedagogům při přípravě, plánování a realizaci výletů do sousední země nebo přeshraničních setkání. V letech 2012 – 2014 využilo bezplatné nabídky více než 120 mateřských a základních škol, školních družin, organizací a spolků z Česka i Německa.

Finanční podpora

Zájemci, kteří plánují realizaci vlastních projektů zaměřených na kulturu a jazyk sousední země, výměny pedagogů nebo společné aktivity českých a německých dětí, mohou získat od Tandemu finanční podporu v rámci programů „Odmalička“ a „Von klein auf“ pro česká, bavorská a saská předškolní zařízení nebo v rámci projektu „Česko-bavorské výměny pedagogů MŠ a ŠD“.

Více informací o projektu „Krůček po krůčku do sousední země“, k nabídce „Vyslanci ze sousední země“ a k programům finanční podpory naleznete na stránkách **www.krucekpokrucku.info** a **www.schrittfuerschritt.info**.

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti
ZIEL 3 CÍL 3
Ziel 3 | Cíl 3
Tandem
Krůček po krůčku
Schritt für Schritt

Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem |
Koordinační centra česko-německých výměn mládeže Tandem

Die Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem fördern die gegenseitige Annäherung und die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Tschechien.

Die Koordinierungszentren beraten und unterstützen staatliche und nichtstaatliche Institutionen und Organisationen in beiden Ländern bei der Durchführung und Intensivierung des deutsch-tschechischen Jugendaustausches und der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der Jugendarbeit. Wir sind die zentralen Fachstellen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik für den Jugend- und Schüleraustausch zwischen den beiden Staaten. Im Zentrum der Arbeit steht die Begegnung junger Menschen.

Die Schwerpunkte unserer Tätigkeit sind:

- Beratung und Unterstützung aller, die deutsch-tschechische Begegnungen von Kindern, Jugendlichen und Schüler/-innen durchführen oder durchführen möchten
- finanzielle Förderung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit im Kinder- und Jugendbereich
- Initiierung von Austauschprojekten und neuen Formen der Zusammenarbeit
- Vermittlung von Partnerschaften
- Fortbildung von Fachkräften im Bereich der Jugendarbeit
- Vermittlung von Mobilitätsangeboten für Einzelpersonen (Praktika, Hospitationen, Freiwilligendienste)
- Verfassen von Informations- und Arbeitsmaterialien
- Empfehlungen geben an den Deutsch-Tschechischen Jugendrat sowie an die zuständigen nationalen Ministerien

wir gestalten die gemeinsame Zukunft

Koordinační centra česko-německých výměn mládeže Tandem podporují sbližování a rozvoj všestranných styků a přátelských vztahů mezi mladými lidmi z Česka a Německa.

Koordinační centra poskytují poradenské služby a podporují státní a nestátní instituce a organizace obou zemí při uskutečňování a zintenzivňování česko-německých výměn mládeže a mezinárodní spolupráce v oblasti práce s mládeží. Jsme celostátními odbornými pracovišti České republiky a Spolkové republiky Německo. Cílem naší činnosti je setkávání mladých lidí.

Koordinační centra vyvíjejí činnost především v oblastech:

- poskytování poradenství a podpory všem, kteří realizují česko-německé výměny dětí a mládeže, žáků a studentů,
- finanční podpory česko-německé spolupráce v oblasti práce s dětmi a mládeží,
- iniciování výměnných projektů a nových forem přeshraniční spolupráce,
- zprostředkování partnerství,
- vzdělávání odborných pracovníků v oblasti práce s mládeží,
- zprostředkování mobilit pro jednotlivce (odborné praxe, hospitace, dobrovolnictví),
- zpracovávání informačních a pracovních materiálů,
- předkládání doporučení společné česko-německé Radě pro spolupráci a výměny mládeže a příslušným národním ministerstvům.

utváříme společnou budoucnost

www.tandem-info.net

Tandem

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

ZIEL 3 CÍL 3

Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Krůček po krůčku
Schritt für Schritt